

NURIA DEL CASTILLO LEBOURGEOIS



LA OBRA DE DARES EN EL MANUSCRITO 8831 DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL DE MADRID: ESTUDIO Y COLACIÓN DE SU TEXTO

Máster Interuniversitario en Filología Clásica
Departamento de Filología Latina

Facultad de Filología

Curso académico 2010-2011
Convocatoria de septiembre

Prof. Dr. Juan Luis Arcaz Pozo

Vº Bº del Tutor

Fecha de defensa: 19/09/2011
Calificación: 9,5

La abajo firmante, matriculada en el Máster Interuniversitario en Filología Clásica de la Facultad de Filología, autoriza a la Universidad Complutense de Madrid (UCM) a difundir y utilizar con fines académicos, no comerciales y mencionando expresamente a su autor el presente Trabajo Fin de Máster: "LA OBRA DE DARES EN EL MANUSCRITO 8831 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID: ESTUDIO Y COLACIÓN DE SU TEXTO", realizado durante el curso académico 2010-2011 bajo la dirección de JUAN LUIS ARCAZ POZO en el Departamento de Filología Latina, y a la Biblioteca de la UCM a depositarlo en el Archivo Institucional E-Prints Complutense con el objeto de incrementar la difusión, uso e impacto del trabajo en Internet y garantizar su preservación y acceso a largo plazo.

Fdo.: NURIA DEL CASTILLO LEBOURGEOIS

A handwritten signature in black ink, reading "Nuria D. Castillo". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

LA OBRA DE DARES EN EL MANUSCRITO 8831 DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL: ESTUDIO Y COLACIÓN DE SU TEXTO
Nuria Del Castillo Lebourgeois

Resumen: En el presente estudio trabajamos sobre la obra de Dares, la *De excidio Troiae historia*, contenida en el manuscrito 8831 de la Biblioteca Nacional de Madrid, un códice misceláneo del siglo XII que alberga, fundamentalmente, obras de carácter histórico. Realizamos una doble aproximación al objeto de análisis, abordando, por un lado, el estudio del manuscrito en sí y, por otro, el estudio del texto. Por ello, incluimos un análisis codicológico y paleográfico así como la historia de la procedencia del manuscrito, gracias a la cual sabemos que es un códice español, copiado en Roda de Isábena (Huesca), que tres siglos más tarde llegó a manos de su primer poseedor conocido, García de Loaisa Girón, arzobispo de Toledo, que fue heredado por su sobrino Don Pedro de Carvajal, que éste a su muerte lo legó al convento de San Vicente Ferrer en Plasencia, que, en torno al 1755 pasa a la Real Biblioteca de Felipe V y de ahí finalmente a la Biblioteca Nacional. La colación y subsiguiente valoración de las variantes presentadas permite relacionar nuestro texto con el ofrecido por el manuscrito *G*, llamado *codex sangallensis* y copiado en el siglo X; además el manuscrito ofrece lecturas propias que resultan de importancia para una futura edición del texto.

Palabras clave: Dares, *De excidio Troiae historia*, manuscrito 8831, BNE, codicología, paleografía, colación.

Abstract: In this paper we work about Dares' work, *De excidio Troiae historia*, contained in the 8831 manuscript of Biblioteca Nacional de Madrid, a miscellaneous codex of 12th century that houses mainly historical works. We make a double approach to the subject of analysis by addressing, on the one hand, the study of the manuscript itself and, on the other hand, the study of text. Thus, we include a codicological and paleographic analysis and the history of the origin of the manuscript, by which we know it is a Spanish manuscript, copied in Roda de Isábena (Huesca); three centuries later it fell into the hands of García de Loaisa Girón, archbishop of Toledo; later it was inherited by his nephew Don Pedro de Carvajal, who, at his death, bequeathed it to the convent of San Vicente Ferrer in Plasencia; around 1755 it goes to Real Biblioteca de Felipe V, and finally to Biblioteca Nacional. The collation and subsequent assessment of variants make it possible to relate our text to *G* manuscript, called *codex sangallensis* and copied in the tenth century; the manuscript also gives own important variants to a future edition of text.

Key words: Dares, *De excidio Troiae historia*, 8831 manuscript, BNE, codicology, paleography, collation.

A toda mi familia, en especial a mi madre, cuya fe en mí hizo posible la ejecución de este trabajo. A Sergio, simplemente por ser tú.

Índice

- Introducción	6
- Análisis codicológico y paleográfico del ms. 8831	10
- Historia del manuscrito: transmisión del texto	17
- Colación	26
- Valoración de variantes	58
1. Errores conjuntivos	58
2. Errores o variantes propias del manuscrito 8831	60
2.1. Errores justificables	60
2.2. Cambios en las formas verbales	63
2.3. Cambios en la sintaxis	67
2.4. Conjeturas confirmadas	68
2.5. Resumen	68
- Conclusiones	71
- Bibliografía	74

Introducción

Siempre ha existido la opinión, basada en falacias y prejuicios, de que la Filología Clásica es una disciplina limitada y sujeta a un determinado *corpus* de datos, sin posibilidad de ampliar sus horizontes más allá. Sin embargo todavía existen numerosos campos de estudio que aún hoy no han sido tratados con detalle. Unas veces debido a la carencia de suficiente información para desarrollar un determinado aspecto, y otras porque éste no despierta el interés de los investigadores, lo cierto es que en Filología Clásica quedan muchos huecos que tapar.

Éste es el caso de Dares, un autor que, a pesar de haber gozado del *status* de "clásico" y de haber ejercido una poderosa influencia sobre un espectro cronológico sin duda relevante, fundamentalmente en la Edad Media, ha sido objeto de una parca atención por parte de los investigadores, al considerar que su obra, la *De excidio Troiae historia*, es pura superchería y que su calidad literaria es francamente mediocre. Mientras que es fácil encontrarse con verdaderos aluviones de trabajos que versan sobre la producción virgiliana, ovidiana o ciceroniana, por citar algún ejemplo, Dares ha sido objeto de marginación en la investigación filológica.

Por eso mismo, es preciso recordar que el texto de este autor tardío desarrolla en prosa una temática reservada durante siglos casi exclusivamente a los vates, la leyenda de la Guerra de Troya, transmitida por otras prestigiosas fuentes versificadas (tales como la *Iliada* de Homero, el libro II de la *Eneida* de Virgilio, o la llamada *Ilias latina*, entre otras). Aunque la obra de Dares presenta una calidad literaria indudablemente inferior a la de obras magistrales como las citadas o como las *Metamorfosis* o las *Heroidas* de Ovidio, lo cierto es que por estar escrita en prosa y carecer de adornos retóricos o poéticos, por estar impregnada de un aura de desacralización e interpretación evemerista y por erigirse el propio autor como testigo presencial de los hechos relatados –lo que ubica a la narración dentro del género histórico–, son aspectos, entre otros, que garantizaron y propiciaron su enorme difusión durante el Medievo, calando profundamente en la literatura europea de ese período.

En estos diez últimos años se han realizado algunos trabajos de naturaleza diversa¹;

¹ Para conocer los trabajos previos a esa fecha que se han realizado no sólo sobre la obra de Dares sino también sobre la de Dictis, consúltese Bessi, G. "Darete Frigio e Ditti Cretese: un bilancio degli studi", *Bollettino di Studi Latini* 35.1 (2005), pp. 170-209. Se trata de una útil reseña en la que el autor realiza un recorrido por los estudios, ediciones, traducciones y hallazgos de importancia que se han hecho a partir del Settecento hasta las aportaciones más recientes que llega a cotejar (2000-2001).

existe una notable mejora en lo que se refiere al estudio de la dimensión literaria de la obra en sí misma, algo que constituye un gran avance. No obstante, una buena parte de los estudios se han centrado en la especulación sobre la existencia de un original griego para dicho texto, cosa que, a nuestro juicio, es irrelevante, ya que consideramos innecesario dirigir los esfuerzos a lanzar teorías que, al menos a día de hoy, no pueden ser corroboradas a ciencia cierta, mientras queda tanto por hacer en relación con el material del que disponemos.

Con todo, en esta última década existen dos significativos trabajos que merecen la pena ser destacados y que atañen a la labor que nos vamos a emprender. El primero de ellos es el realizado por M^a Felisa del Barrio Vega y Vicente Cristóbal López, que constituye un punto de inflexión en tanto en cuanto se trata de la primera traducción al castellano que tenemos de la *Ilias latina*, de la *Ephemeris belli troiani* de Dictis y de la *De excidio Troiae historia* de Dares². Esta edición se ocupa, y de una manera inmejorable, de abrir camino, gracias a su paso a lengua vernácula, a aquellas investigaciones que pretendan rastrear la huella que la obra dareciana ha dejado tanto en el patrimonio documental como literario español.

El segundo trabajo digno de mención es el pergeñado por Louis Faivre D'Arcier³. Esta obra supone un hito en el estudio de los manuscritos darecianos existentes en Europa, tanto desde el punto de vista de la tradición como de la recepción. Aparte de la reseña, descripción y clasificación de los manuscritos que constituyen su tradición, el autor estudia la difusión de este texto en la Europa medieval y la lectura que de ello se ha hecho. La primera parte de la obra se centra en aspectos como los caracteres externos de los manuscritos, examen de los textos o propuesta de un *stemma* sintético. La segunda parte de la obra contempla la recepción de la *De excidio Troiae historia* tanto desde el punto de vista de su público como del uso que ha hecho de esta obra la Edad Media. Este trabajo, además de los datos nuevos que presenta sobre un texto que importa para la comprensión de la vida intelectual de la Edad Media, particularmente se distingue por su elección de no separar jamás el estudio archivístico de la comprensión de los hechos culturales y literarios que implica.

No obstante, a pesar de que Faivre D'Arcier incluye en su investigación manuscritos

2 *La Iliada latina. Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, introd., trad. y notas de M^aF. del Barrio Vega (*Ilias latina*) y V. Cristóbal (Dictis y Dares), Madrid, Gredos, 2001.

3 L. Faivre d'Arcier, *Histoire et géographie d'un mythe. La circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien (VIII^e-XV^e siècles)*, Paris, École nationale des Chartes (Mémoires et documents de l'École des Chartes, 82), 2006.

de las bibliotecas españolas, lo cierto es que no existe ningún trabajo que estudie, ni siquiera superficialmente, nuestros fondos en este campo.

Por otra parte, en cuanto a las ediciones existentes de la *De excidio Troiae historia*, la más importante, aunque ya con bastantes años, es la de Ferdinand Meister⁴. Sin duda es la mejor que tenemos hasta el momento, pero no deja de resultar anticuada y obsoleta en algunos puntos. Por tanto, creemos que sería necesario llevar a cabo una nueva edición crítica para el texto de Dares, teniendo en cuenta que Meister sólo incluye en su edición 11 manuscritos, abarcando la franja temporal que va desde el s. X hasta el XV, y ninguno de ellos es español. Con respecto a esto, Lisardo Rubio en su conocido e imprescindible *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*⁵ refiere la existencia de cinco ejemplares de la *De excidio Troiae historia* en suelo español:

- Ms. R.II.9 de la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial, del siglo XII.
- Ms. 8831 de la Biblioteca Nacional de Madrid, del siglo XII.
- Ms. 126 del Archivo Capitular de Burgo de Osma, del siglo XIII.
- Ms. 10046 de la Biblioteca Nacional de Madrid, de los siglos XIII-XIV.
- Ms. O.III.16 de la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial, del siglo XV.

La mayoría de estos manuscritos no son posteriores al siglo XIII y no pueden ser despreciados por el ya caduco lema lachmaniano *recentiores deteriores*. De manera que nuestro propósito para con este trabajo es prestarle la debida atención a una pequeña parte de nuestro patrimonio documental, que es muy rico y variado, atendiendo a todos aquellos aspectos que puedan resultar de interés.

De esta forma, nuestro objetivo concreto es llevar a cabo un estudio completo del manuscrito 8831 de la Biblioteca Nacional de Madrid, por ser uno de los de mayor antigüedad que transmiten la obra de Dares. Este códice, de carácter misceláneo, presenta un importante conjunto de obras: *Pauli Orosii historia septem libris comprehensa. It. Isidori Junior. Cronica historia regni Vandalorum, Suevorum, Gothorum, Guisi-Gotorum, a Recesvindo ad Rodericum, itemque a Pelagio ad Ordonium Adelfonsumque. Accedunt historia de Mahometo; ordo annorum ab Adam*

4 *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia*, ed. de F. Meister, Leipzig, Teubner, 1873.

5 Cf. L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1984.

usque ad Christum. Item de proprietatibus gentium; de fabrica mundi; epistola Cornelii Nepostis ad Salustium Crispum et Daretis Frigii historia de excidio romanorum. Como podemos comprobar, la mayor parte del contenido está centrado en crónicas y otras obras de aspecto histórico, lo que certifica que el texto de Dares, considerado hoy día como pura mitología, en época medieval se leía y concebía como historia, concediendo credibilidad a los hechos que en él se narran.

En el presente trabajo, pues, pretendemos acercarnos desde diferentes perspectivas al ya mencionado manuscrito: por lo que toca al ámbito de la crítica textual, realizaremos la colación del texto y discerniremos la validez de su testimonio a la luz de las variantes presentadas; asimismo, trataremos de llevar a cabo un análisis desde el punto de vista codicológico y paleográfico algo más amplio que el que podemos encontrar en cualquier catálogo –conscientes de la importancia que los datos de esta naturaleza pueden aportar para la valoración estemática de un manuscrito–; y, por último, también intentaremos darle voz al propio manuscrito para que nos hable sobre las vicisitudes históricas por las que ha pasado, lugares en los que ha estado y particulares o bibliotecas que lo han poseído, esto es, procuraremos trazar, en la medida en que los datos disponibles nos lo permitan, cuál ha sido la historia de su procedencia hasta llegar a recalar definitivamente en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo la signatura 8831.

Análisis codicológico y paleográfico del ms. 8831

1. Análisis codicológico:

El códice que nos ocupa, datado en el siglo XII, está confeccionado en su totalidad en pergamino. El tamaño de sus folios es de 277 x 197 mm y está compuesto por 176 ff., de los cuales los 11 últimos son los que albergan la *De excidio Troiae historia* de Dares frigio, extendiéndose desde el folio 166r hasta el 176r.

Este códice no contiene *hojas de guarda* ni ofrece título identificativo alguno en las tapas o en el lomo, lo que parece indicar que la encuadernación actual no es la original. Es probable, pues, que fuera despojado de su primitiva encuadernación en la Real Biblioteca de Felipe V o en la Biblioteca Nacional, pudiendo ser datada o bien en el siglo XVIII o en el XIX. Las tapas miden 293 x 210 mm y tanto éstas como el lomo están forradas íntegramente con piel; presentan repujados tanto en la parte frontal como en la trasera, ofreciendo una decoración basada fundamentalmente en motivos vegetales, a los que se añaden pequeños bustos de perfil enmarcados en figuras ovoidales similares a los camafeos. Por otra parte, también observamos que tiene ceja así como nervios en el lomo, cuatro para ser exactos, pero carece de cabezada; ha perdido las manecillas.

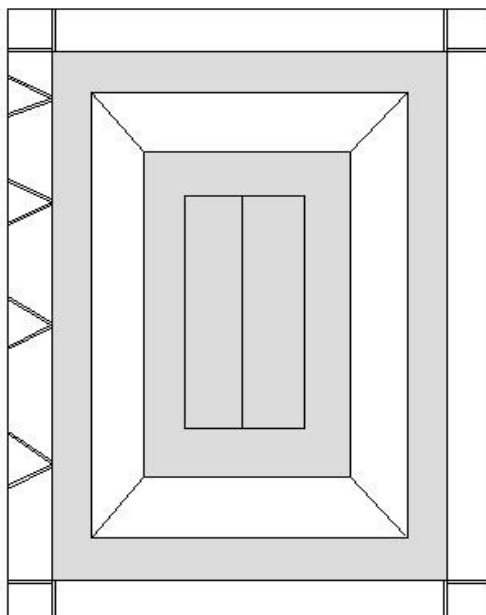


Figura 1

Diagrama de las tapas del manuscrito 8831. Las partes coloreadas son las que presentan decoración.

Los 176 folios de los que consta el código están distribuidos en cuaterniones, todos y cada uno de ellos numerados en la parte central del margen inferior (p.e.: Q. XX. I) y acompañados de un reclamante que aparece a la derecha de este mismo margen, lo cual certifica que la disposición actual del código no ha sido modificada desde el momento de su factura y que no se trata de una especie de pastiche confeccionado por partes, incorporadas en diferentes momentos. En cuanto a la factura de estos cuaterniones hemos de decir que la parte de fuera del bifolio exterior es *lado piel*, siguiendo un esquema diametralmente opuesto al presentado en la ley de Gregory, donde el *lado carne* del bifolio exterior queda hacia fuera. A pesar de que el respeto a la ley de Gregory es una norma seguida tanto por los manuscritos griegos como por los latinos, lo cierto es que a partir del siglo IX el hecho de tener en su bifolio exterior el *lado piel* hacia fuera se convierte en algo completamente usual y ordinario.

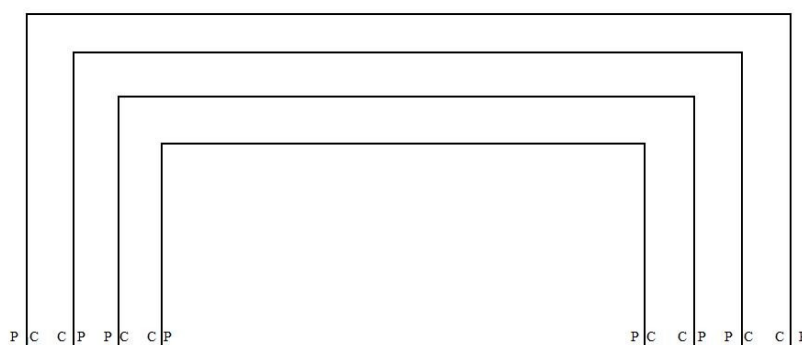


Figura 2

Esquema empleado por el manuscrito 8831 en la confección de sus cuadernillos.

En cuanto al pautado, éste ha sido realizado sobre el recto, quedando calcado de este modo en el verso. Sólo podemos encontrar dos perforaciones o *piqûres* en el recto de cada folio, que sirven para guiar al trazado de las líneas de justificación derecha e izquierda del texto, encontrándose a 130 mm de distancia. De cualquier manera, la caja de escritura muestra una estructura muy sencilla, albergando sólo las líneas rectoras del texto, que van desde el margen de justificación izquierdo hasta el derecho; carece tanto de líneas marginales horizontales como verticales.

El texto se presenta escrito a una única columna, con 28 líneas por página y una caja de escritura de 220 x 130 mm aproximadamente. El recto de cada folio tiene un

margen superior de 21 mm y uno inferior de 66 mm, ofreciendo los márgenes izquierdo y derecho unas dimensiones respectivas de 16 y 50 mm.

La tinta empleada para el grueso del texto es negra, dejándose la roja generalmente para los títulos. En lo referente a la sección de manuscrito estudiada aquí, la tinta roja se emplea para el encabezado de la epístola (*Epistola cornelii nepotis. ad Salustium crispum*), para el comienzo del relato en sí (*Incipit istoria daretis frigii. de excidio troianorum*), ambos en el folio 166r, y para el final del mismo (*Finit historia*) en el folio 176r.

Se suelen decorar las unciales tanto con tinta roja como con dorada: en la epístola las mayúsculas han sido rellenas con tinta roja, mientras que el inicio de la narración, en el mismo folio, lo están en dorado, y así permanecen hasta el folio 169v; en el resto del manuscrito aparecen en rojo.

Aunque las intenciones del copista parecen haber sido ornar el comienzo de cada obra de este códice de carácter misceláneo con una hermosa miniatura, generalmente zoomórfica, sin embargo no encontramos nada de esto en la sección que nos interesa: lo más cercano a ello que podemos apreciar es una P inicial que aparece a mayor tamaño y que está decorada sutilmente en color rojo y dorado. También solemos encontrar unciales que se salen de la caja de escritura e invaden el margen izquierdo. En cualquier caso, la parte del manuscrito que incluye la obra de Dares es mucho más sobria que el resto del códice.

En lo que atañe a la numeración, podemos concluir lo siguiente: se realiza en la parte superior derecha, pero por el trazo y la tinta empleada es claro que no se trata de una numeración contemporánea del propio códice, sino muy posterior, quizá llevada a cabo en alguna de las bibliotecas de las que formó parte.

Lo más parecido a una paginación original podemos observarlo en la obra de Paulo Orosio, la primera del códice que abarca desde el folio 1v hasta el 137v: se coloca en la parte central del margen superior del verso la palabra "lib" (*liber*) y en la parte central del margen superior del recto un número romano acompañado de la abreviatura *-us* (p.e.: I') determinando que se trata de un ordinal. Esto ocurre con los siete libros que componen la obra de Paulo Orosio, pero una vez finalizada ésta se abandona dicho sistema. No obstante, como ya hemos comentado, no existe una numeración página a página realizada por el copista original del códice.

Por otra parte, en el manuscrito no hay prácticamente glosas, en el sentido estricto de

la palabra, como veremos a continuación. En el folio 169r encontramos en el margen lateral derecho, a la altura de la línea 19, la fórmula "đ grecis" (*de graecis*). Esta anotación tiene una función meramente aclaratoria: en las líneas precedentes se está realizando la descripción física de los personajes troyanos, y de repente, sin que exista cambio de párrafo o especificación alguna, introduce la descripción de Agamenón y Menelao, caudillos griegos. Con la nota pretende dejar claro que estos personajes no pertenecen al mismo bando que los anteriormente mencionados.

A partir del folio 170v empezamos a observar abundantes anotaciones en los márgenes, enmarcadas con una línea negra en la parte externa y una roja en la interna; no obstante, no podemos considerarlas glosas por las siguientes razones: en el códice existen algunas glosas (la de mayor interés es la que aparece en el folio 157r en la que se hace referencia a la *Historia General de España* y que está escrita en español) confeccionadas con una tinta, una caligrafía e incluso una lengua, como acabamos de mencionar, diferente a las presentadas en el texto, mientras que las que vemos en la obra de Dares están escritas con la misma letra y tinta, además aparecen a lo largo de todo el códice, lo que indicaría, junto con la numeración de los cuaterniones y los reclamantes, que fue copiado por la misma mano o por el mismo *scriptorium*; por otra parte, el contenido de estas notas al margen hace que la comprensión del texto sea mucho más sencilla, pues en ellas se suelen narrar fundamentalmente las muertes de los héroes de ambos bandos, siendo la primera anotación la muerte de Protesilao, el primer griego abatido en la Guerra de Troya, y la última la muerte de Penthesilea. Todo esto hace que el texto se asemeje a una edición escolar, realizada para estudiantes.

En cuanto al estado de conservación del códice en general y de la obra que nos ocupa en particular, hay que decir que, a pesar de la antigüedad del manuscrito, se encuentra en un estado óptimo con algunas salvedades, como agujeros o cosidos; la obra dareciana, quizá por situarse en la parte final del códice, ha sufrido mayores inclemencias que el resto: los folios 166 y 173 han perdido el extremo inferior derecho; el folio 175 presenta la tinta corrida, tal como ocurre por la incidencia de algún líquido, al igual que el 176, el último, donde además el material aparece muy arrugado y con algunas perforaciones, lo que dificulta notablemente la lectura de las secciones finales del texto y del colofón.

2. Análisis paleográfico:

El texto de Dares que aquí estudiamos fue copiado, al igual que el códice en su totalidad, en minúscula carolina⁶, un tipo de letra que se desarrolló desde los comienzos del siglo IX hasta el XII de una manera bastante coherente e uniforme, poco sensible a movimientos internos, reflejando la unidad del mundo medieval.

Nació como escritura libraria, y ya a finales del siglo VIII se usó para la copia de códices. Se convirtió en la escritura universal de todo el Occidente porque respondía a una necesidad detectada en los grandes centros intelectuales para simplificar las grafías entonces en uso, muy complicadas y a veces ilegibles. De modo que, una vez canonizada, la estabilidad gráfica es bien patente y predominó durante dos siglos.

La escritura carolina se caracteriza por sus letras redondeadas, adaptadas a los movimientos de la mano y de la pluma, de módulo equilibrado y uniforme, y escritas en un sistema de cuatro líneas. Generalmente permanecen aisladas unas de otras, lo cual obliga a levantar cada vez la pluma del soporte y hace que las palabras den la impresión de no estar separadas entre sí. Su trazo no presenta contraste y está ejecutado como un dibujo aislado y completo, dividido en tiempos y secuencias que deben inscribirse necesariamente siguiendo un orden y un sentido preestablecido y obligatorio.

Se trata de una escritura de formas claras, regulares y armónicas en su conjunto, que presenta un equilibrio entre el cuerpo de las letras y las astas. Esto es lo que la convirtió en un determinante esencial para la supervivencia de la literatura clásica, pues todo el mundo podía leerla con facilidad y placer.

No obstante, si tenemos en cuenta el largo período vital de la minúscula carolina desde sus orígenes hasta el siglo XII, es obvio pensar que sufrió ciertas transformaciones que hicieron evolucionar su canon hasta convertirse en letra gótica ya en el siglo XIII. De manera que suelen distinguirse cuatro etapas fundamentales:

- Desde los siglos VIII al IX esta escritura utiliza pocos nexos y enlaces y está desprovista de abreviaciones.
- En el siglo X se introduce la “e” con cedilla para representar el diptongo “ae”, siendo más raros los elementos cursivos.
- En el siglo XI se advierte un mayor cuidado en su ejecución; las palabras se hallan

6 Cf. A. Riesco Terrero – M^aJ. Arnall Juan, *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, Madrid. Síntesis (Colecc. Letras Universitarias, 21), 1999, pp. 89-110, donde podemos encontrar una amplia disertación sobre este tipo de escritura (surgimiento, características, utilización y productividad en la Península).

bien separadas y empieza a usarse el guioncito a final de línea para indicar que un término prosigue en la línea siguiente.

· En la duodécima centuria, la que a nosotros nos interesa, las abreviaciones se multiplican, la “e” cedillada es reemplazada por una “e” simple y se introduce el signo diacrítico en la doble “i” para distinguirla de la “u”.

Se puede decir que los caracteres morfológicos de la minúscula carolina son muy parecidos a los de nuestra escritura minúscula actual, a excepción de algunas particularidades: la letra "a" tiene ordinariamente más vertical el primer rasgo; la "b" se compone de dos trazos bien diferenciados, asta y ojo; las astas superiores y los trazos descendentes no son demasiado largos; la "r" tiende a no salir del carril de escritura; la "e" se realiza en tres trazos (base redonda, curva superior y trazo mediano que la cierra); la "f" y la "s" se realizan en tres o dos trazos respectivamente; podemos encontrar dos formas para la "d", la erguida y la uncial.

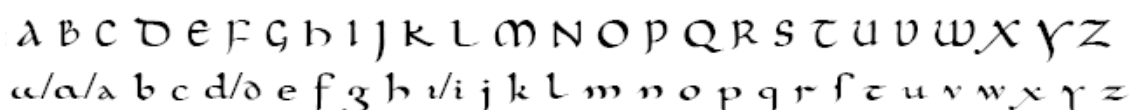


Figura 3

Alfabeto latino escrito en letra carolina. Presenta mayúsculas y minúsculas.

En cuanto a los enlaces y nexos que podemos encontrar en esta escritura, son los derivados de la cursiva, trazados de forma caligráfica y, por consiguiente, desprovistos de espontaneidad. Los más típicos son los que corresponden a la unión de las letras *c-t* y *s-t*, así como el nexo formado por las letras *e-t*, que ha llegado hasta nuestros días sobre todo en el dominio comercial. De cualquier manera, el manuscrito 8831 utiliza con más frecuencia el segundo símbolo para *et*:



En relación con las abreviaturas, nuestro manuscrito las presenta en abundancia. Su escritura muestra angulosidades y fuertes contrastes en los trazos, lo que hace que se lo

sitúe entre los ejemplares de transición hacia las grafías góticas. Debido a esto, es frecuente que encontremos abreviaciones de la gótica libraria aparte de las propias de la minúscula carolina. Quizá la más utilizada es la línea horizontal superpuesta a una vocal, indicando que una palabra termina en *-m/n*, pero también encontramos flexiones verbales abreviadas, las partículas más usuales en sus formas especiales, las vocales sobrepuestas para las contracciones puras, los diacríticos para las *ies* terminales, la leve indicación de las acentuaciones para sílabas con vocal tónica así como las interrogaciones en su forma latina gráfica de tradición.

De esta forma, podríamos decir que las abreviaturas más usuales y representativas – aunque no las únicas– del texto dareciano son las siguientes:

ee = esse	e ~ = est	
ꝑ = pro (por)	ꝑ̄ = prae	ꝑ̄ = per (par/pre)
ꝛ = rum	ꝝ = us	
Ꝟ = er (re)	Ꝟ = ur (or/ro)	
q; = -que	đ = de	
s; = sed		

De cualquier manera, a pesar de que la lectura del texto se ve dificultada en un primer momento por la abrumadora abundancia de abreviaturas, lo cierto es que, una vez que se conocen y se identifican, dicha lectura puede realizarse de una forma bastante cómoda gracias a la claridad y sencillez de la minúscula carolina.

Historia del manuscrito: transmisión del texto

Trazar la trayectoria de un manuscrito como el que nos ocupa no resulta una tarea sencilla. En nuestro caso, debemos remontarnos al siglo XII, fecha en la que fue copiado y en la que comienza su andadura, aunque la dificultad en sí no estriba en la antigüedad del testimonio, sino en los pocos datos que se desprenden del mismo.

Las *hojas de guarda* constituyen una fuente inestimable en lo que a información histórica se refiere, pues en ellas suelen incluirse notas de poseedores, números de inventario, noticias de lectores, coleccionistas o bibliotecas que lo han poseído; no obstante, es bastante común que la reencuadernación de un códice acarree la pérdida de estos folios, dificultando el seguimiento del mismo a lo largo del tiempo.

Esto es lo que ha sucedido con nuestro manuscrito: su encuadernación original debió de ser sustituida, a causa seguramente de su mal estado de conservación, o en el siglo XVIII en la Real Biblioteca o en el XIX en la Biblioteca Nacional, de forma que se extraviaron sus *hojas de guarda*. La única información de este tipo con la que contamos podemos leerla en una etiqueta en la contratapa anterior, donde la indicación *Plasencia* (hecha seguramente con la intención de señalar su procedencia en el momento de formar parte de los fondos de la futura Biblioteca Nacional) permite identificar éste como uno de los códices procedentes de la ciudad cacereña que se encuentran en la citada Biblioteca Nacional de Madrid.

Sin embargo, el códice también se ha hecho oír a través de otros datos, pues en el folio 176r consta un colofón que menciona a los escribas que intervinieron en su actividad de copia: "*Lector scriptoris rogo sis memor omnibus horis. Iungens Guillermmum prece Xemenumque supernis*" ("Te ruego, lector, que te acuerdes a todas horas del que escribe. Uniendo en una súplica a Guillermo y a Jimeno con los celestiales"). Se alude, como podemos ver, a dos copistas con una onomástica de ambiente totalmente aragonés pirenaico; gracias a este dato, algunos localizan el lugar de copia de este códice en Roda de Isábena (Huesca)⁷, algo, como vamos a ver a continuación, bastante factible.

Por una parte, la Corona de Aragón en la Edad Media experimentaba una actividad cultural bastante más desarrollada de lo que pudiese parecer en un primer momento⁸. En

7 Cf. A. Riesco – M^oJ. Arnall, *op. cit.*, p. 110. Menos concretos, al ubicarlo sólo en Aragón, son Faivre d'Arcier (cf. *op. cit.*, p. 61) y De Carlos, H. "Alejandro en el Códice de Roda (Madrid, RAH, MS. 78)" *Troianalexandrina*, 8 (2008), p. 41.

8 Cf. Rodríguez-Picavea, E. *La Corona de Aragón en la Edad Media*, Madrid 1999, p. 22 y pp. 33-34.

el período que abarca el siglo XI hasta la primera mitad del XII tanto Cataluña como Aragón se consolidaron gracias a una triple renovación: económica, social y eclesiástica. En el reino navarro-aragonés, desde el último cuarto del siglo XI, se produce la aplicación efectiva de la reforma eclesiástica gracias sobre todo a la introducción de obispos franceses en las diócesis, las cuales quedaron generosamente dotadas por la monarquía y su papel quedó reforzado desde sus orígenes.

Todo esto contribuyó de manera notable al despertar cultural de los territorios situados entre el valle del Ebro y los Pirineos. A partir del siglo XI la influencia visigoda iría perdiendo terreno en favor de la cultura procedente de Italia y de Francia; además, floreció un foco cultural de primer orden beneficiado por el contacto entre las tres culturas mediterráneas: musulmana, judía y cristiana. Gracias a este intercambio cultural se inició entonces la traducción al latín de las más importantes obras de la filosofía y de la ciencia griegas, que previamente habían sido traducidas al árabe; se realizaron también traducciones latinas del Corán para que los teólogos cristianos pudieran rebatir los postulados de la religión musulmana. De esta manera, el valle del Ebro se convirtió en un centro de difusión cultural del que se benefició todo el Occidente Europeo.

En la segunda mitad del siglo XII y XIII la Iglesia Católica continúa ejerciendo un gran control sobre la enseñanza, la educación y la cultura de los habitantes de la Corona de Aragón, desempeñando además el papel de preceptores de los príncipes y magnates. Desde el punto de vista cultural, el período se caracteriza por la penetración e influencia de corrientes culturales del sur de Francia, el mundo hebreo y el musulmán. Las tendencias culturales del Mediodía francés, y más concretamente de Provenza, son la consecuencia lógica de las relaciones políticas de los monarcas catalano-aragoneses con esta región. De ese modo aparece el gusto por la literatura trovadoresca y el desarrollo, particularmente en el siglo XIII, de una historiografía al servicio del poder.

Como podemos ver, la Corona de Aragón notó desde sus comienzos el influjo directo de la cultura europea, y de forma más específica, de Francia, el máximo exponente en producción y comercio de manuscritos, desarrollando una actividad propia y muy prolífica en la que también mostraban interés por el legado de los clásicos.

Por otra parte, también es significativa e ilustrativa la utilización que se hace en España de la minúscula carolina⁹, la letra en la que está escrito nuestro código. En el origen de la escritura carolina en la Península Ibérica hay que distinguir dos fases bien diferenciadas y separadas por dos siglos:

9 Cf. A. Riesco – M^a J. Arnall, *op. cit.*, pp. 98-110.

· La primera fase se sitúa hacia la mitad del siglo IX y afecta a los territorios gradualmente arrebatados por los francos al poder musulmán, que constituyeron la denominada Marca Hispánica. Se trata de los condados de Barcelona, Gerona, Osona, Besalú, Cerdaña, Urgel, Ampurias, Pallars y Ribagorza, mientras en los territorios restantes de Cataluña que formaban parte de la España musulmana, como eran Lérida, Tarragona y Tortosa, se usó todavía en el siglo XI la escritura visigótica.

· La segunda fase tiene lugar en Asturias, Castilla, León y Toledo hacia finales del siglo XI y comienzos del XII; en Aragón y Navarra, hacia la mitad del siglo XII, a pesar de la proximidad de ambos reinos con los territorios del reino franco; lo mismo sucede en Galicia y Portugal. Esto ya nos permitiría determinar que nuestro códice debió de ser copiado en la segunda mitad del siglo XII.

En Aragón existe una gran cantidad de documentación, tanto real como privada, escrita en minúscula carolina; no obstante, en el ámbito de la actividad libraria, a pesar de que apenas se han conservado códices tanto en Navarra como en Aragón, existen dos ejemplares ilustrativos: el *Bellum Iugurthinum* (XLII-XLV), escrito a finales del siglo XI y actualmente conservado en El Escorial (ms. M.III.11), y el que aquí nos ocupa. Es importante destacar que el primero parece que también fue copiado en la región de Huesca y que ambos contienen obras de carácter historiográfico.

No obstante, uno de los puntos claves para establecer el origen de nuestro manuscrito lo constituye la búsqueda de su modelo y el análisis de las obras que reproduce. Parece ser que el códice 8831 fue copiado tomando como base el Códice de Roda¹⁰, un manuscrito misceláneo que fue escrito en los últimos años del siglo X y que estaba en Nájera en el siglo XI. Contiene textos que pudieron haber sido copiados en cualquier región de la Hispania cristiana, como los siete libros de Paulo Orosio, las obras de San Isidoro o fragmentos de San Agustín; textos de origen astur-leonés, como la crónica de Alfonso III, y textos de indudable origen navarro, como las genealogías de los reyes de Pamplona, por poner algún ejemplo. Mientras que los textos de procedencia leonesa suscitan un interés más general, los de procedencia navarra presentan un carácter más restringido, de hecho los copistas que en la Edad Media se han servido del Códice de Roda no han juzgado de interés reproducirlos.

Esto es lo que ocurre con el manuscrito que nos ocupa, pues copia gran parte de sus textos pero prescinde de los de origen específicamente navarro: contiene las *Historias*

10 Cf. Lacarra J. M. "Textos navarros del Códice de Roda" *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 1 (1945), p. 199 y De Carlos, *op. cit.*, p. 41.

de Orosio, las isidorianas y asturianas, el pseudoisidoriano *De fabrica mundi* y diversas crónicas medievales entre las que se incluyen la línea sucesoria desde Recesvinto hasta Roderico, reyes visigodo-católicos que gobernaron en España desde mediados del siglo VII hasta principios del VIII, lo que corrobora el hecho de que fue copiado en nuestro país.

No obstante, seguimos encontrándonos con un problema: el manuscrito 8831 de la Biblioteca Nacional añade algún texto nuevo, entre ellos el de la *De excidio Troiae historia* de Dares, de tal manera que, si bien podemos establecer el Códice de Roda como modelo del códice en conjunto, no podemos hacerlo del texto dareciano, pues el rotense carecía del mismo.

La materia de Troya estaba despertando un creciente interés en Europa, lo que queda patente en Francia con la composición del *Roman de Troie* por Benoît de Sainte-Maure hacia el año 1170, que, dicho sea de paso, empleaba como fuentes históricas a Dictis y a Dares. Como ya hemos comentado con anterioridad, la influencia cultural francesa era muy fuerte en aquella época en toda la zona del valle del Ebro, de modo que es probable que se importara de allí no sólo el gusto por estos autores, sino quizá algunos ejemplares de sus obras, aunque no podamos asegurarlo con absoluta rotundidad.

Desde este preciso momento y lugar de copia del manuscrito, la única pista con la que contamos para seguir trazando su historia es la mencionada etiqueta con la palabra *Plasencia* en la contratapa anterior y, como añadidura, una nota de la censura eclesiástica que aparece en el primer folio y que se encuentra en otros códices del mismo origen con el fin de facilitar su identificación. Pues bien, partiendo de este dato podemos saber que el manuscrito 8831, al igual que muchos otros, perteneció al convento de los dominicos de San Vicente Ferrer en la ciudad de Plasencia (Cáceres)¹¹, que fue fundado en 1464 por los duques de Plasencia don Álvaro Zúñiga y doña Leonor Pimentel para la orden de Predicadores. El motivo de la fundación, además del cumplimiento de una promesa, fue remediar la ignorancia que había en aquellos tiempos en esta tierra. Tuvo desde el principio, además del carácter de convento, el de colegio o casa de estudios; Fray Alonso Fernández, de la misma orden, lo consideró como “la más principal universidad y colegio que tiene la provincia de Extremadura, y de los más

11 Cf. Fernández Pomar, J. M. "Libros y manuscritos procedentes de Plasencia. Historia de una colección" *Hispania Sacra*, XVIII (1965), pp. 33-102. De este artículo, que versa en su totalidad acerca de los fondos plasentinos que posee la Biblioteca Nacional, he extraído todos los datos referentes a las bibliotecas particulares de los prelados que mencionaremos a continuación.

graves y calificados estudios de toda la provincia de España”¹².

Pero, ¿cómo se formaron los fondos manuscritos del convento de San Vicente Ferrer? Los libros y manuscritos que los componían constituían con anterioridad una biblioteca que perteneció sucesivamente a tres prelados:

- Francisco de Mendoza Bobadilla, cardenal de Burgos.
- García de Loaisa Girón, arzobispo electo de Toledo, quien la incorporó a la suya propia y la acrecentó con otras adquisiciones.
- Pedro de Carvajal, obispo de Coria y sobrino del anterior, la incrementó con manuscritos propios. Al morir la legó al convento de los dominicos de San Vicente Ferrer de Plasencia.

De las diferentes fases por las que pasó esta colección a través de sus sucesivos poseedores hasta ingresar en la Real Biblioteca de Felipe V, sólo está documentada con detalle la inicial y la final.

Para saber cuál de los prelados incorporó el manuscrito 8831 a su biblioteca tenemos que basarnos en un evidente proceso de eliminación: podemos conocer bastante bien cuál era el contenido de la biblioteca del Cardenal de Burgos gracias a que el manuscrito L.I.13 conserva en sus folios 135-150 una relación de todos los volúmenes que comprendía, y en ella no se encuentra el manuscrito que nos ocupa; en cuanto a Don Pedro de Carvajal, el último de los tres prelados, sólo pueden adjudicársele como suyos siete manuscritos, pues, excepto uno, todos contienen obras o apuntes suyos; no obstante, en la "Memoria" redactada en 1753 en la Real Biblioteca aparece un grupo de siete manuscritos que contienen obras de autores clásicos latinos: dos de ellos ya pertenecían a la biblioteca del Cardenal de Burgos, por lo que se deduce que los otros cinco restantes eran propiedad de García de Loaisa Girón; entre estos cinco se encuentra el manuscrito 8831¹³.

Hay que tener en cuenta que García de Loaisa nació en Talavera de la Reina en 1534 y murió en Alcalá de Henares en 1599. En la universidad de Salamanca cursó las lenguas latina y griega, que llegó a conocer a la perfección. Posteriormente se dirigió a la de Alcalá, donde cursó filosofía y teología. Muy pronto debió de ser nombrado

12 Cf. Fernández Pomar, *op. cit.*, p. 33.

13 En Fernández Pomar, J. M. "La biblioteca del arzobispo Don García de Loaisa Girón: revisión de las listas de manuscritos" *Archivos leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales*, 64 (1978), pp. 215-272 encontramos una relación completa y revisada de los fondos de la biblioteca particular de García de Loaisa Girón que toma como base el trabajo de De Andrés, G. "Historia de un fondo griego de la Biblioteca Nacional de Madrid: colecciones Cardenal Mendoza y García de Loaisa", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXVII (1974), pp. 5-65.

arcediano de Guadalajara y, a continuación, canónigo de Toledo; allí desempeñó la dignidad de “obrero mayor”, es decir, el que cuida las obras. El rey Felipe II lo nombró capellán mayor y limosnero en 1584 y un poco más tarde preceptor del príncipe don Felipe, su hijo y heredero del trono. También fue consultor del Consejo de la Santa Inquisición.

Loaisa fue un clérigo entregado profundamente a los estudios eclesiásticos, especialmente pastorales y conciliares, ansioso de ciencia y de instrumentos para conseguirla, como lo muestra el interés por poseer una valiosa biblioteca de manuscritos e impresos que llegó a contar alrededor de 8.000 obras. Parece ser que tenía en su casa copistas a sueldo que le copiaban libros antiguos y manuscritos curiosos; son muchos los manuscritos de su biblioteca copiados por su propia mano. Aparte de esto, realizaba adquisiciones de libros o de manuscritos y fue la más importante de ellas la compra, en torno al 1588, de una gran parte de la biblioteca que había sido del Cardenal de Burgos. No obstante, no debemos centrar nuestra atención en este aspecto puesto que Mendoza no poseyó el manuscrito que aquí tratamos.

Es en este punto donde empezamos a encontrar problemas para seguir trazando la historia del códice 8831; parece que los datos acerca de la misma se paran en seco al llegar a este lugar del camino. Por ello, no nos queda más remedio que teorizar acerca de cómo pudo llegar este manuscrito a manos del prelado García de Loaisa, basándonos en su actividad bibliográfica, el círculo de amistades con el que se relacionaba y el contexto cultural en el que le tocó moverse.

Sabemos que este clérigo cultivó su faceta intelectual de una manera muy notable y por ello se relacionó con los eruditos de su época, como Alvar Gómez de Castro, catedrático de griego de la universidad de Alcalá, Juan Bautista Pérez, los Covarrubias, Andrés Schott, el padre Juan de Mariana, Luis de Castilla, etc; con copistas griegos que le transcribieron obras raras o inéditas, como Andrés Darmario, Antonio Colosínas o Pedro Palatino, un erudito flamenco al que tuvo como bibliotecario. Poseyó 82 códices griegos no pertenecientes a la biblioteca del Cardenal Mendoza y que consiguió a través de copistas, así como manuscritos en latín, español, hebreo, árabe e italiano. Algunos de estos códices, fundamentalmente los griegos, los adquirió por compra a mercaderes griegos o humanistas, tal vez algunos fueran de Alvar Gómez de Castro¹⁴. Así, podríamos considerar, por tanto, que pudo haber conseguido el manuscrito que aquí tratamos de la misma forma, aunque cabe barajar también la posibilidad que pasamos a

14 Cf. De Andrés, G. *op. cit.*, pp. 27-28.

comentar a continuación.

Como ya hemos dicho, Juan de Mariana fue una de las compañías asiduas de García de Loaisa. Escribió un buen número de obras, entre las que destaca su *Historia general de España*, dedicada al rey Felipe II, al general de la Compañía de Jesús y a Loaisa, lo que evidencia la relación tan estrecha que mantenían.

Una de las labores que llevó a cabo fue la edición de los textos de San Isidoro¹⁵, encargo realizado por Felipe II en 1580. El rey le había ordenado en 1572 el proyecto de depurar los textos isidorianos, tarea que puso en manos del cronista real Juan López de Velasco. En el comité científico asesor estaban, entre otros, Alvar Gómez, Antonio de Covarrubias, del consejo de Castilla, Juan de Grial, y el propio García de Loaisa.

Consideramos que este dato puede resultar de suma importancia para nuestro propósito, pues no debemos olvidar que el código 8831 de la Biblioteca Nacional contiene una buena parte de la obra de Isidoro. De manera que, siempre hablando hipotéticamente, podemos establecer algunas posibilidades de cómo llegó este manuscrito a manos de García de Loaisa:

- Puede que fuese propiedad de Juan de Mariana, quien lo utilizaría en su labor como editor de textos y de escritor en su *Historia general de España*¹⁶. Quizá éste se lo vendió o se lo regaló a su buen amigo García de Loaisa.

- Cabría la posibilidad de que el prelado, al formar parte del comité científico, hubiese trabajado directamente sobre el código, habiéndoselo cedido previamente Juan de Mariana.

- Podría ser que el código lo tuviese en su poder cualquiera de los otros integrantes del comité y que después se lo hubiesen vendido o donado a García de Loaisa.

De cualquier modo, podemos apuntar, con bastante probabilidad de acierto, que el escenario de esta adquisición fue Toledo, pues Loaisa siempre mantuvo un vínculo muy importante con esta ciudad: como ya hemos comentado, fue canónigo en este lugar durante un cierto tiempo y, aunque más tarde, cuando se le encomendó la formación del hijo del rey, hubo de trasladar su residencia a Madrid, al establecer allí la corte Felipe II, su círculo de amistades seguía encontrándose en Toledo. Además, no podemos olvidar que esta ciudad ofrecía una actividad cultural con la que el Madrid de la época, aún una simple villa, no podía siquiera competir. Por aquel entonces, Toledo daba cobijo a

15 Cf. García Hernán, E. "Construcción de las historias de España en los siglos XVI y XVII", en R. García Cárcel (coord.), *La construcción de las historias de España*, Madrid 2004. p. 131.

16 Es posible que Juan de Mariana se valiera de las crónicas históricas de Isidoro de Sevilla para redactar su obra. Cabe recordar que en el folio 157r. encontramos una glosa escrita en español que hace referencia a esta misma obra.

personalidades tan importantes como el famoso pintor El Greco o el propio Juan de Mariana, quien, tras haber vivido, estudiado y trabajado en lugares como Roma, Palermo, París o Flandes, regresó a España y fijó su residencia en Toledo, donde se consagró a la redacción de sus obras.

Llegados a este punto, creo necesario realizar una breve recapitulación: probablemente, aunque sin llegar a afirmarlo, el ilustre prelado García de Loaisa obtuvo el código 8831 de manos de Juan de Mariana o de alguien del mismo círculo en Toledo. A su muerte, su sobrino Don Pedro de Carvajal heredó todos sus fondos bibliográficos con la condición de donarlos, al morir, a una empresa pía. Fue así como su biblioteca pasó al convento de San Vicente Ferrer en la ciudad de Plasencia. Esta colección permanecería allí algo más de un siglo, durante el cual no tenemos noticias de ella, pero creemos que no debió de experimentar cambio alguno.

Sin embargo, a lo largo del siglo XVIII los fondos del convento se trasladan a la Real Biblioteca de Felipe V en dos momentos: la primera parte ingresó en 1739, cuando todavía era rey de España Felipe V; la segunda parte entró en 1753, durante el reinado de Fernando VI. Podemos saber que los manuscritos no griegos de Plasencia¹⁷, entre los que se encuentra el que aquí tratamos, se incorporaron todos juntos a la Real Biblioteca en el año 1755, durante la segunda permuta. El motivo de que ésta se produjera fue que Fernando VI expidió una Real Orden en la que mandaba al prior de Plasencia, fray Gabriel Parrón, que entregase al comisionado los manuscritos existentes en la biblioteca del convento de San Vicente de Plasencia que habían pertenecido anteriormente a don García de Loaisa Girón y, a continuación, a don Pedro de Carvajal. Los manuscritos, serían remitidos a Madrid, donde serían revisados (se justificaba esta extracción por ver si contenían datos interesantes para la historia eclesiástica de España que iba a ser redactada por encargo de S. M. y afirmaba que si no eran de interés le serían devueltos). Toda esta colección pasó, finalmente, a la Biblioteca Nacional en el siglo XIX.

En el breve repaso que acabamos de realizar hemos de notar una enorme laguna cronológica que abarca desde el momento de la copia del código en el siglo XII hasta las primeras noticias de algunos de sus poseedores en el siglo XVI. La falta de información al respecto y, sobre todo, el extravío de las hojas de guarda ha hecho que le perdamos la pista durante prácticamente tres siglos.

17 En Fernández Pomar *op. cit.* 1978 p. 270 encontramos un cuadro de firmas de los manuscritos no griegos en la Biblioteca Nacional, la Biblioteca Real y la Biblioteca de Loaisa. Sabemos, gracias a este artículo, que la firma X. 161 que aparece en la contratapa anterior de nuestro manuscrito - junto con la etiqueta anteriormente citada - es la que se le puso en la Real Biblioteca.

No obstante, y siempre con la extremada prudencia del que no puede corroborar sus palabras, consideramos que el códice 8831, que hoy día se encuentra en la Biblioteca Nacional, nunca llegó a salir de España. Las razones de ello son las siguientes: por un lado, el hecho de que un manuscrito copiado dentro de nuestras fronteras sea exportado a otro país pero más tarde regrese a su punto de origen nos parece demasiado enrevesado, pues lo normal en estos casos es que el lugar de destino se convierta, finalmente, en el de residencia permanente del manuscrito; por otro lado, creemos que el contenido que presenta el códice no despertaría demasiado interés en otros países, a excepción de la obra de Dares, pues se trata, en su mayoría, de textos de carácter específicamente español.

Aun situando el escenario de su existencia en nuestro país, nos resulta muy difícil establecer el itinerario que pudo haber realizado este manuscrito. Sin embargo, nuestra opinión al respecto es que pudo haber llegado a Toledo en una época temprana y haber permanecido allí durante bastante tiempo. La cultura es una actividad itinerante: sus núcleos de desarrollo van cambiando y a las espaldas siempre se llevan tanto a los individuos como a los materiales de interés. En el siglo XII, la época en la que fue copiado el manuscrito 8831, el centro cultural más destacado que existía en nuestro territorio era la zona del Valle del Ebro, como ya hemos dicho anteriormente; sin embargo, a finales del siglo XII y principios del XIII Toledo empezó a experimentar un importante auge gracias, fundamentalmente, a la formación de la Escuela de Traductores, que fue impulsada de un modo especial por el rey Alfonso X el Sabio. Bien es cierto que este monarca, como gran amante del saber, también fundó unos *Studii* o Escuelas generales de latín y de árabe en Sevilla, creó la escuela de Murcia o elevó al rango de universidad los Estudios generales de Salamanca y Palencia, pero era en Toledo donde el manejo y comercio de manuscritos tenía su sede.

A modo de apunte, y sin intención de dar nada por certero, quiero recordar que este monarca escribió su *Grande e General Estoria* en el siglo XIII utilizando como fuente, entre muchas otras, la obra de Dares. Podría ser plausible, y sorprendente, que hubiese consultado directamente este manuscrito para la confección de su obra, pero esto es algo que habría que confirmar cotejando con absoluta minuciosidad el texto alfonsí y el de nuestro códice y que, de momento, excede el alcance de nuestro trabajo.

Colación

La colación del manuscrito 8831 de la Biblioteca Nacional ha sido realizada tomando como base la edición llevada a cabo por Meister y publicada en la editorial Teubner en el año 1873.

Seguimos, por tanto, la numeración por páginas que se emplea en dicha edición. A nuestro modo de ver, resultaría más acertada una numeración por párrafos o por capítulos; no obstante, al ser el texto editado por Meister la máxima referencia que hoy tenemos para la *De excidio Troiae historia* de Dares, hemos creído conveniente seguirlo para mayor comodidad de todos aquellos que gusten consultar este trabajo.

A continuación adjuntamos la *Siglorum tabula* con todos los manuscritos que utilizó Meister en su edición así como el que aquí estudiamos para que puedan ser identificados todos los testimonios que se reproducen en el siguiente aparato crítico:

L codex Leidensis s. X

M codex Monacensis s. IX vel X

G codex sangallensis s. X

F codex Florentinus s. X

B codex Bambergensis s. X

H codex Bernensis s. X

D codex Dresdensis s. XII

V codex Vindobonensis s. XII

Ma codex Matritensis s. XII

R codex Vratislaviensis Rhedig. s. XIII

A codex Vratislaviensis s. XIII

O codex Guelferbytanus s. XV

Para una mayor comodidad en la consulta hemos incluido en cada caso la lectura del texto editado, acompañada en algunas ocasiones por aquellos testimonios que la respaldan, seguida de las variantes de los distintos manuscritos.

Hemos decidido no adjuntar las variantes de tipo gráfico por considerar que no aportan datos demasiado relevantes o significativos a nuestro estudio, pero hemos exceptuado los nombres propios, ya que entendemos que las corrupciones que presentan pueden servir de ayuda para establecer o descartar, en un futuro, este texto como modelo de obras posteriores.

Página 1:

INCIPIT PROLOGUS DARETIS FRIGII ET HISTORIA de uastatione Troiae *A* :
cornelio nepote in latinum sermonem translata *M* : INCIPIT PROLOGUS CORNELII
IN HISTORIAM TROIANI BELLII *G* : EPISTOLA CORnelii nepotis. Ad Salustium
crispum *Ma*

1 Cum multa ago Athenis curiose: Dum m. ath. cur. agerem *G* : ath. cur. ago *Ma* • 3
quam: quae *Ma* | quam – mandavit *om. M* | memoriae: memoria *Ma* • 5 cui *Ma*] cum *G*
| rei formandae causa *M Ma*] esse ordinandae rei *G* : reformandae *Dederichus* • 6
posset *Ma*] possint *G* • 7 et *Ma*] ut *M* | perscripta: scriptura *G* : descripta *Ma* • 8 sic]
hanc *Ma* | transuertere *D Ma*] transuerterem *M* : uertere *G* • 9 cognoscere possent:
possint agnoscere *Ma* | res: hec res *Ma* • 10 gestae essent *Ma*] essent gestae *G* | utrum
verum magis esse existiment: u. m. v. *D F Ma* : esse existiment *om. M* : existimandum
sit *V fort.* utrum magis uera existimanda essent quae • 11 quod *Ma*] quas *M* | memoriae
commendavit *Ma*] mandauit memoriae *G* • 12 id: *om. M G* : *habet A D Ma*] ipsum *om.*
Ma | vixit *om. Ma* | et militavit *Ma*] *om. G* | cum: dum *M Ma* : quo *G* | Graeci] grai *Ma* |
Troianos obpugnarent: troianique pugnarent *G* : troianos expugnarent *Ma* • 13 Anne *G*]
an *D Ma* : Minime *M* | credendum: credendum est *G Ma* • 14 quam] postque *Ma* |
quam – est *om. M* | bellum hoc gestum est *Ma*] h. b. factum est neminem dubitare
putamus *V* • 15 de qua re *D F Ma*] Denique *M* : Et quia *G* | iudicium fuit *Ma*] iugiter
fuit mentio *V* | Homerus *add. D post cum et Ma post* insano | cum pro insano *Ma*] prope
pro magno *G* • 16 belligerasse *Ma*] bella gessisse *D* | scripserit: describeret *M* :
describeret *Ma* • 17 sed *om. M* | hactenus *Ma*] aeternus *G* | ista *H*] ita *M G Ma* |
reuertamur *Ma*] reuertar *G*.

Página 2:

DARETIS PHRYGII DE EXCIDIO TROIAE HISTORIA: INCIPIT IPSA HISTORIA
DE EXCIDIO TROIANORUM *M* : Incipit istoria Daretis frigii. de excidio troianorum
Ma : EXPLICIT PROLOGUS INCIPIT HISTORIA DE TROIAE EXCIDIO ET BELLIS
TROIANORUM CORNELII A DARETE PRIMUM COMPOSITA *G*

1 Pelias *Ma*] Peleas *hic et infra M* | rex *Ma*] rex fuit *G* | in Peloponneso: in peloponense
M : in peloponenso et *G Ma* (et *om. Ma*) *exp. Obrechtus* | Aesonem: Essonem *M* :
esonem *Ma* : etesonem *G* • 2 Aesonis: Essonis *M* : Esonis *Ma* | erar Iason *Ma*] Iason

erat *G* | virtute praestans, et qui sub regno eius erant: virt. pr. Et qui sub eius regno erant
Ma : vir quidam eis qui sub peliae regno eius fuerant *G* • 3 omnes: omnes eos *G Ma* |
habebat *Ma*] habuit *D V* : valde diligebat *G* • 4 amabatur *Ma*] amatus est *D V* :
diligebatur vñ amabatur *G* • 5 tam *om. Ma* | esse *om. Ma* • 6 iniurias *Ma*] insidias *B* |
faceret *Ma*] facerent *M* | se *om. G* | eiceret] priuaret *D V Ma* : et se r. eiceret *om. M* |
dicit – auferret *om. Ma* • 7¹⁸ Colchis: apud colchos *G* | inauratam arietis: ar. inaur. *G* |
esse dignam eius virtute: dignum cuius uirtutem expertam esse *G* • 8 eam: eam pellem
G | *post* auferat *add. G*: praecepit. Quod si fecerit quae postpocerit ab eo | se ei *Ma*] ei se
G • 9 pollicetur *Ma*] pollicitus *M* | *post* pollicetur *add. Ma*: si aureum sibi acolcos
insula afferat vellus | ubi: ut *Ma* : ubi haec *G* • 10 fortissimi: fortissimus *M Ma* | et qui]
atque igitur *Ma* | et quod] atque *G Ma* : *om. V* • 12 Colchis abstulisset: colcis
abstulisset et *M* : colobis abstulisset *Ma* | Peliae *Ma*] peleo *M* | se eo velle ire: se velle
eo ire *G* : se velle edere *Ma* • 13 si – deessent *om. M Ma*.

Página 3:

1 imperavit: imperat *M Ma* | navim: navem *hic et saepius Ma* • 2 quam *om. Ma* |
pulcherrimam *Ma*] pulchram *M* • 4 eat *Ma*] erat *M* | iason pellem auream *om. M* |
petitum: petiturus *M Ma* • 6 egit: agit *Ma* • 7 interea – supervenisset *om. M Ma* • 9
sese *om. G* | una] in uia *Ma* • 10 convenerunt: conveniunt *Ma* | navem *Ma*] navim *G* |
cuius nomen erat Argo: cuius erat nomen argo *Ma* • 11 eis *add. Ma post* quae | erant *F*
Ma] fuerant *M G* : fuerunt *M'* | navim: navi *G Ma* • 12 profecturi erant *H*] profecti
sunt *M* : profecturi essent *G* : ibant *Ma* • 14 quod: quae *G Ma* : quo *M unde editor*
scripsit quod | Graeciae *Ma*] gratiae *G* : grecis *M* • 15 factura videbatur: futura videbat
Ma | eos *Ma*] hos *G* • 16 nostrum esse: esse nostrum *Ma* • 17 volunt eos cognoscere
Argonautas legant] vult eos scire argo nautos legat *Ma* • 18 Iason *Ma*] Igitur Iason *G* |
ubi] ut *Ma* • 19 Simoenta *Ma*] symoentis *M, item infra* • 20 in terram: ad terram *Ma*
• 22 de Graecia venisse: aduectos esse de grecia *G* : de gr. adu. esse *Ma* | ubi] ut *Ma* •
23 est: est et *G Ma* • 24 esse] etiam *Ma* | ad – aduentare *om. M* | adventare navibus:
navibus aduentare *G Ma* • 25 navibus *Ma*] nauibus uti *M* | dicant: dicerent *Ma* • 26 de
finibus excedant: discedant de f. eius *G* : de f. suis discedant *Ma* | si non dicto: sin dicto
non *Dederichus* : si non dictu *Ma* • 27 ante sese *add. G*: tum, *Ma*: tamen | eos *om. M* |
finibus: finibus suis *Ma*.

18 Desde la línea 6 hasta la 8 mi manuscrito no presenta el texto editado, de manera que las variantes que registra el aparato crítico no las puede compartir mi manuscrito.

Página 4:

1 venerant: venerunt *G* : erant *Ma* | crudelitatem *Ma*] grandilitatem *M* | Laomedontis: laumedonti *Ma* • 2 se *om.* *M* | ab eis *om.* *Ma* | cum nulla ab eis iniuria facta esset: essent *Ma* : ut nulla gratia et ab his magis iniuriam factam esse *M* • 3 Laomedonti *add.* *G Ma* post esset • 6 proeliandum *Ma*] proelium *G* | et *om.* *G Ma* • 12 ut secum: *om.* *M* : habet *A* : utrum *G Ma* (*pro* ut secum) • 13 ferat: ferret *G Ma* | a *om.* *G Ma* • 15 futuros, si se accommodassent *Ma*] f. sese commitassent *M* • 16 ab his *Ma*] inde *F* • 17 profectus: prof. est *G Ma* | rogat eum *Ma*] rogatque *G* • 18 eat] veniat *Ma* | ut suas suorumque iniurias defendat: ut se suosque d. (*iniurias om.*) *Ma* • 19 promisit] professus est *Ma* | omnibus: omn. rebus *M G* : cum omn. rebus *Ma* : rebus *om.* *F* : se ad omnia *V* • 20 facere vellet *Ma*] velit facere *M* | Phthiam: frigiam *M* : phiciam *G* : phitiam *Ma* : pythiam *F* : pithiam *V corr. Mercerius* • 21 rogatque] rogat *Ma* • 22 Peleus se iturum *Ma*] se i. pel. *G* • 23 inde *Ma*] in *M* | Pylum ad Nestorem *Ma*] ad nestorem pilum *G* • 24 quid *Ma*] ut quid *G* | venerit: ueniret *M* : venisset *Ma* | quod: quo *V Ma* • 25 in Phrygiam ducere *Ma*] : d. in frig. *M* • 26 operamque suam et ei pollicitus *Ma*] operaque sua et poll. *M*.

Página 5:

2 naues: naues XII *G* : naues XV *Ma* | elegit *Ma*] parauit *G* | tempus datum est: dat. est temp. *Ma* • 4 misit ut venirent: ut ven. misit *M* : ut ven. misit Qui *Ma* : venirent Qui *G* | cum venissent: conuenissent *Ma* : convenissent; Et *M* • 5 ad – accesserunt *om.* *G* • 6 Peleus *Ma*] peleius *G* • 7 navibus qui: e nauibus qui *Ma* : e nauibus quae *G* : nauibusque *M* • 8 quod ubi *addidit editor* • 9 classem *Ma*] classim *G* • 10 et ipse] Laomedon *G Ma* • 11 et coepit *Ma*] coepitque *G* • 12 imprudentes *Ma*] prudentes *M* | in oppido *om.* *M* | urgere] oppugnare *G Ma* : obiurgare *B* • 13 ubi] ut *Ma* | regi *add.* *Ma post* Laomedonti | urgeri ab hostibus Ilium: oppidum ab h. inpugnari Ilium *G* : opp. ab h. obpugnari ilium *Ma* • 14 obuius *Ma*] obuiam *G* • 15 primus *Ma*] prius *M* | Ilium *om.* *G* • 16 introiit] intrauit *Ma* • 17 Laomedontis regis filiam dono dedit. ceteri uero qui cum Laomedonte ierant occiduntur: lao. regis filii qui cum eo fuerunt occ. *Ma* : lao. filii qui cum eo fuerant occ. hypsipilus uolcontis ampitus *G* (*Amphitus Hypsiphilus Volcontus apud Iscanum de bello Troiano I 446*) • 19 ubi eum Laomedon eius pater: pater eius *G* : ubi laomendon pater eius eum *Ma* • 20 venerant] erant *Ma* • 21 deportauerunt *Ma*] deportant *M* • 23 secum convexit *Ma*] secum duxit *B* • 25 ciues

direptos *om. M* | devectam *editor*] euectam *M G Ma*.

Página 6:

1 sororem *Ma*] sor. suam *G* • 2 esse a Grais *Ma*] a grecis esse *G* | petit] peccit *Ma* • 3 Hecuba: ecuba *Ma* : hecuba *G*, *ut fere semper* | Deiphobo: deiphoebo *M* : deiphebo *Ma G ut plerumque* • 4 Cassandra: casandra *G Ma* | Polyxena: polixena *M Ma* • 5 ei *om. M* | etiam *om. Ma* | sed: sed eos *G Ma* : eos *M* • 6 dixit: duxit *B* : *om. Ma* | nisi eos *om. G* | essent ex legitimis uxoribus: ex leg. essent uxor. *Ma* • 7 minime moram fecit *add. G Ma post venit* • 8 extruxit: extruxit et *M Ma* | reddidit *Ma*] addidit *M* • 9 militum multitudinem: mult. mil. *G* : militum *om. Ma* • 10 opprimeretur *Ma*] opprimerentur *G* • 12 aram Iovi statuamque consecravit: ioui statori aram cons. *G* : ioui statuam et aram cons. *Ma* | iouis *M* | Hectorem *om. M sed est lacuna* | Paeoniam: poeniam *G Ma* : poemia *M* • 13 nomina sunt haec *Ma*] haec s. nom. *G* • 14 Antenorea: antenoridas *M* : antenoride *G Ma* | Dardania *F*] dardanidas *M* : dardanidae *G* : et ardanide *Ma* | Ilia Scaea: iliasce *Ma* : sce *M* : sce *G* | Thymbraea: timbria *M* : tymbria *G* : timbrea *F* : tibia *Ma* • 15 et] denique *G Ma* • 16 iniurias patris *Ma*] pat. ini. *G* • 17 dicitque: dixitque *Ma* | eum: *om. Ma libri* : *add. Mercerius* • 18 ut cum *add. M G Ma ante graves* • 19 factas in *om. G* | nece et abductione: necem et abductionem *Ma* • 20 Hessionae et *M* | Hesionae quae] sororis pertulisset *G* : sororis esione pertulisset *Ma* | tamen *om. M add post ei* | se *om. Ma* • 21 reddatur *Ma*] redderetur *G* • 23 Magnesiam *Ma*] manesiam *M*.

Página 7:

1 recepit *Ma R*] accepit *M* : suscepit *G* | quarto: IIII^o *Ma* • 2 venerit *Ma*] veniret *M solus* | die – venerit *om. G* | quae: ea quae *G Ma* • 3 erant: fuerant *Ma* | redderetur: reddatur *M G Ma* : tantum redderetur *R* • 4 tulit et quod: tulit eo quod *G Ma* | haec ad se pertinere *D V*] haec ad se *om. M* : haec pertinere ad se *G* : haec pertinere ad se *Ma* • 5 videbat *Ma*] videbatur *M* : videbantur *D V* | suis *om. M* • 6 navim ascendit: navem conscendit *Ma* • 7 Boeotiam: boetiam *M Ma* : boeciam *G* | fecit] facit *Ma* | Salaminam *Ma*] salamina *G* • 9 dicens *add. Ma post redderet* | enim *om. Ma* | esse aequum: equum esse diu *G* : esse equum diu iam *Ma* : esse debitum *M* • 10 servitute *Ma*] servitutum *G* | regii generis puellam *Ma*] regiam puellam *G* • 12 quod] quoniam *M* : de *Ma* | sibi *om. M* | se *om. M* • 13 iubet *Ma*] iubet et *M* • 14 Antenor – pervenit *om. G* • 17 sororem *om. G* • 18 Priamo factam esse: f. e. pr. sed laomedontem eos prius lesisse *G*

Ma (priorem *pro* prius *Ma*) • 21 sit *Ma*] esset *G* • 22 Graeci *om.* *M Ma* | fuissent] essent *Ma* • 23 Antenor ubi vidit: ubi vidit ant. *B* : ubi audivit ant. *M Ma* : antenor ubi audivit *G* | et contumeliose [*Priamum*] *Ma*] et se et *Pr.* cont. *F* • 24 tractari *Ma*] tractare *M* | conscendit *Ma*] ascendit *G* • 25 quid: quomodo *M G Ma* : quod *H.*

Página 8:

1 responderit *F*] responderet *G* : respondisset *Ma* : respon. et quomodo *om.* *M* | tractatus sit *Ma*] tractavit *M* • 2 hortatur: hortatus est *M Ma* : hic hortatur *G* | *Priamum om.* *G* • 3 vocari *Ma*] suos *G* • 4 Anchisen Aenean *Ma*] anchisen Eneam *G* • 5 Ucalegonta *B*] Uchalegon *M G* : ucalicon *Ma* | *Bucolionem: om.* *M* : pignalionem *G* : pigmalionem *Ma* | *Panthum F A*] Talanaim *M* : thaphantum *G* : tapantum *Ma* | *Lamponem Mercerius*] lampotem *M* : *om.* *G* : iampotam *Ma* | et omnes – eis *om.* *G* • 6 erant] fuerant *Ma* • 7 se *Ma*] Sane *M* • 8 ut hi] verbis *Ma* • 9 redderent: reddentes *Ma* • 10 tractasse *F*] tractantes *M G Ma* | Antenorem *addidit editor post* tractasse, *Dederichus voluit* contumeliose se, *quod habet F* | ab eis nihil *Ma*] nil ab eis *G* • 11 quod erat *add.* *M ante* verum | suam voluntatem facere *Ma*] voluntate id f. (*om.* suam) *M* • 12 videri] dicit *Ma* • 13 repeterent *Ma*] repetirent *M* | ab eis *om.* *G* • 14 inrisui: inrisu *M Ma* | hortatusque: hortatus *Ma* | liberos *Ma*] filios *G* • 15 maxime *Ma*] maxime *B* • 16 enim *R V Ma*] autem *M G* | velle *add. ante* se *M G Ma, om. alii* • 17 vindicatorum] exequi *G Ma* • 18 sui *om.* *Ma* | necem: necem ulcisci *G Ma* • 19 executurum *om.* *G Ma* | id *om.* *G* | foret: forent *Ma* • 20 non *om.* *Ma* | possent *F*] potuissent *Ma* • 23 ob id *Ma*] ideo *G* | classem *Ma*] classim *G.*

Página 9:

1 cohortari coepit *Ma*] cohortabatur *M solus* • 2 eius *addidit editor* • 3 futurum *Ma*] fore *G* | velit: vellet *G Ma* | in deorum *Ma*] de eius *M* • 4 debere *add.* *M post* confidere | et *add. Ma ante* victis | laude et de *om.* *M* • 5 cum venatum *Ma*] cum in ven. *G* • 6 somnis *Ma*] somniis *M* • 7 Venerem et Minervam: et minervam et venerem *Ma* • 8 iudicaret: iudicasset *M Ma* | sibi Venerem: venerem sibi *Ma* • 9 speciosam: speciosorem *Ma G (fort. speciosissimam G)* | iudicaret: iudicasset *Ma* • 10 speciosissima: speciosior *M G Ma* | forma videretur: videtur forma *Ma* • 11 optimam: optima *G Ma* • 12 *coepit:* deberet *M* : debere *G Ma (add. Ma ante Venerem)* | *Priamus:* priamum *G Ma* • 14 Alexandri consilium *Ma*] cons. Alex. *G* | sperare *Ma*] sperabat *M* | Graecos Hesionam *Ma*] Hes. Gr. *G* • 15 si *om.* *G* | esset *Ma*] erat *G* • 18 interituros:

interfecturos *B* : intempturos *Ma* | sibi *om. Ma* • 19 natu *Ma*] natus *M* • 20 minus fortis quam Hector *Ma*] minimus fortis namque hectori *M* • 21 et *om. G* | ob *addidit editor e coniectura* • 22 classem *Ma*] clases *G* | comparare: comparari *M G Ma* : compararem *B* • 23 proficisci *Ma*] mitti *G* • 25 Paeoniam: poenia *M* : peoniam *G* : poeniam *Ma* | misit *Ma*] mittit *G* | legerent: eligerent *Ma*.

Página 10:

1 filios ut *Ma*] filios et ut *M G* : et *om. B aliique* • 2 monstravit: *om. G* : et monstravit *Ma* • 4 Hesionam sororem redderent *Ma*] Hesiona redderetur soror *G* • 5 satis Troianis facerent: troianis satisfacerent *Ma* : fecissent *G* | Antenorem – ulciscatur *om. Ma* • 7 in *om. M* • 8 sui: *om. libri : habet edit. Venet. 1499* • 10 in Graecia *om. Ma* • 13 gesserat] iesserat *Ma* | dixit *om. Ma* • 14 suam – ediceret *om. M* | Panthus: Panter *Ma* • 15 et propinquis *om. Ma* • 16 Euphorbo: euforuo *G* : euforbo *M* : euforbio *Ma* | si *R*] ut si *M G Ma* • 17 exitium *Ma*] exicium *G* • 18 futurum *Ma*] facturum *M* | pulchrius *V R*] pulchrum *M G Ma* | in otio: ocio *G* : otium *Ma* • 19 et periculum inire *om. V non male* • 20 populus – fieri *om. G* | regem: regi *Ma* • 21 vellet fieri: fieri vellet *Ma* • 22 ut eatur in Graeciam *Ma*] ut in gr. eatur *G* : ut eant in gr. *M* • 23 deesse *Ma*] esse *G* | conclamavit per se: per se clamavit *Ma* : clamavit p. se *G* • 24 regis praeceptis: pr. reg. *G* : reg. praeceptum *Ma* • 25 pareatur *Ma*] pareat *M* | magnas gratias egit: grat. agit mag. *Ma* • 26 ac – aedificarent *om. M* • 27 materiem: materiam *Ma*.

Página 11:

2 et ita paratus est *B* : *om. non male V* | paratus *Ma*] profectus *M* | est] esset *G Ma* • 3 patris consilium *om. G* • 4 perseveraret: perseverasset *M Ma* • 6 naves *Ma*] classes *G* • 8 Paeonia: phoenia *M* : peonia *G* : poenia *Ma* | elegerant: legerant *Ma* | navigari *Dederichus*] navigare *Ma libri* • 10 exercitui *Ma*] exercitus *G* | praeficit *B*] prefecit *M G Ma* • 11 Polydamantem: polid. *M G Ma (Ma add. et ante polid.)* | ut – petat *om. Ma libri, add edit. Venet. 1499 : pro his rogare D* • 13 soror: soror eius *G* : soror ei *Ma* • 14 satis Troianis: sic tantis troianis *Ma* | ad se nuntium: nun. ad se *Ma* • 15 exercitum possit in Graeciam mittere *Ma*] exercitus p. in gr. mitti *G* • 17 iam navigaverat: iam navigare sciebat *M G et omnes fere libri: nav. iam scie. Ma* : prius navigabant *R* : iam prius navigaverant *edit. Venet. 1499* • 19 in *ante insulam add. editiones* | Cytheream *D*]

cyteriam *M* : citheream *G* : citaream *Ma* • 20 accederet *Ma*] accederent *M* | ad Nestorem Pylum proficiscens: ad pilum nestor. prof. *Ma* : ad nestor. prof. pilum *G* • 22 tenderet *Ma*] tenderent *G* • 23 se *om.* *M* | inscii *Ma*] in *M* • 24 Clytemestram: clitemestrem *G* *Ma* : classemtememsra *M* | Hermionam *Ma*] hermoniam *G* | neptem: neptim *Ma* | neptem suam Helenae *om.* *M*.

Página 12:

1 filiam: *om.* *M* *G* : habet *A* *Ma* | adduxerant *A*] adduxerunt *M* *G* *Ma* : adducentes *R* | Iunionis *Ma*] io nonus *M* • 2 in *om.* *L* *Ma* • 3 ubi *Ma*] inique *H* | Dianae: dianeque *Ma* • 4 in *om.* *G* *Ma* | insula: mensula *Ma* | classem regiam: reg. clas. *Ma* : regiam *om.* *L* • 5 quo tenderet *add.* *Ma* ante interrogabant • 6 et *add.* *Ma* ante quid | quid *Ma*] vel quid *R* : qui *G* • 7 illi *om.* *Ma* | legatum *om.* *Ma* | missum: missum esse *Ma* • 9 At Helena vero: at vero hel. *G* *Ma* • 10 Cytherea: citarea *Ma* | esset *Ma*] venisset *G* • 11 oppidum – Helaea *om.* *G* *Ma* | Helaea] helena *L* • 12 Ubi Dianae *B* *Ma*] ibid. *L* *G* | est] erat *Ma* • 13 disposuerat *Ma*] decreverat *G* • 15 eius *Ma*] suo *G* • 17 Helaeam: heleam *L* *Ma* : helenam *G* | ubi ipsa *R*] u. helena *L* *Ma* • 19 respexissent *Ma*] conspexissent *G* • 22 solvant: salvant *Ma* | Helenam *om.* *G* | auferant] deferant *Ma* • 25 quod cum *Ma*] quod ubi *G* | abreptam: arreptam *L* : raptam *Ma* • 27 ne – posset *editor* *malit expungere* : possit *L*.

Página 13:

1 secum *om.* *Ma* | captivos *om.* *G* • 4 maestam alloquio mitigat *Ma*] alloquio maestam mitigavit *G* • 5 mittit: misit *G* *Ma* | postquam nuntiatum est Pylum: p. in pilo n. *L* *G* *Ma* | Pylum *scripsit editor cum* *M* • 7 Argos *M*] argis *L* *G* *Ma* | ad se *Ma*] a se *L* • 10 ob: ob hanc *G* *Ma* • 11 Hesionam: esionam *Ma* : haesionam *L* • 12 ea quae inde] reliquaue *Ma* | abstulerunt: abstulerant *Ma* • 13 consolatus est et *Ma*] consolatur et *G* • 14 vaticinari *Ma*] vaticinare *L* • 15 memorans *om.* *G* | praedixerat *Ma*] praedixit *G* • 16 abstrahi: abstrai *G* : astrai *Ma* • 18 conquisituri: conquisitores *V* : conquaesitores *Ma* | mitterentur: mitterent *L* *V* *Ma* : mitterentur quaesituri *G* • 19 *pro* Graecos *fort.* reges | Graecos *om.* *Ma* | indicendum: indicturum *Ma* • 20 Euryalus: eurialus *L* *G* *Ma* • 21 Tlepolemus *B*] Telepolemus *L* *G* : telepolen *Ma* • 23 comparare *Mercerius*] conparandam *Ma fere libri* : comparari *V* | et ducem *om.* *G* • 25 convenient *B*] conveniat *L* *G* *Ma*.

Página 14:

1 in] iure *Ma* • 2 suam *om. G* | navem *Ma*] navim *G* • 3 cum *Ma*] cumque *G* | navem *Ma*] navim *G* • 4 *exorta*] oppressi *add. V* : correpti *editt. vett.* : numquam penitus *B* : turbati *Ma* • 6 Lesbios: lesbos *Ma* | isse *Ma*] esse *L* • 10 Troia capta *Ma*] troiam captam *L* | hos] omnes duces *Ma* • 11 partim proelio interfuisse *om. Ma* • 14 similis: similes *G Ma* • 16 cruribus] crinibus *Ma* • 17 notam *Ma*] *Lessingius* *maluit* moram.

Página 15:

1 corpore *add. G* ante voce • 3 magno: magnum *G Ma* • 4 in civibus *L G Ma*] in civis *suspiciatur Halmius* | et post dignum *libri, expunxit editor* | amore: amor *A* : amore et *Ma* | aptum *Ma*] *fort. pium* | Deiphobum: deiphebum *Ma* • 5 dissimili: dissimiles *G Ma* • 6 vatem *om. G* • 10 Aeneam *Ma*] Heneam *L* • 11 cum *om. G* : cum consilio *om. Ma* • 12 oculis hilaribus *Ma*] hilar. oc. *G* | et: *om. L G Ma* : *add. A* • 13 gracilem: glaciem *Ma* • 14 magnam *om. G* • 15 piam iustam: iustam piam *G Ma* • 17 Cassandram: Casandram *Ma* | mediocri: ocri *Ma* • 18 candidam *add. G* ante rufam | rufam] candidam altam formosam modestam *Ma* | praesciam: praescia *Ma*.

Página 16:

1 Polyxenam: polix. *G Ma* : pollix. *L* | candidam altam formosam *Ma*] longam v[^l altam candidam *G* • 2 conpositam *M*] composita *L G Ma* • 3 optimis] rectis *Ma* • 4 animo *Ma*] animi *G* • 6 albo *Ma*] album *G* • 8 mediocri statura *Ma*] mediocris staturae *G* • 9 Achillem – myrteo *om. Ma* • 10 et: *om. libri* : *habet Mercerius* | iubatum: vibatum *G* • 12 myrteo: mirteo *G* | Patroclum – deinde *in Ma eo modo*¹⁹: Simul cum his patroclus aiax oileus et aiax telemonius ulixes diomedes nestor protesilaus neoptolemus palamedeus machaon merum briseida • 13 caesiis: *om. L G* : cereis *M* : cesiis *edit. Venet. 1499* | viribus *B*] viridibus *G* : virilibus *L* | magnis: magnum *G* *corr. pr. m.* • 14 Oileum: oleum *M* : oyleum *G* : ioleum *L* • 16 Telamonium: thelam. *L* • 17 simplici animo: an. simp. *B* | in hostem: in hoste *G* • 18 Ulixem: Olyxxen *L* | firmum *libri*] formosum *Mercerius* • 21 cerebro: che[^lebro *L* • 22 naso: nasum *L* | obunco: abunco *L* | longo: largum *G* | maximum *add. L G* ante candidum : *om. R* • 23 candido: candidum

¹⁹ Esta suerte de resumen abarca, en la edición, desde la línea 12 de la página 16 hasta la 11 de la página siguiente, lo que supone casi la totalidad del capítulo XIII.

G • 24 confidentem temerarium: tem. conf. G | Neoptoleum: Neobt. L.

Página 17:

1 bonum] toruum O | fort. aduncum naso • 3 Podalirium: Polachrium G • 7
Briseidam: Bereseidam G : Breseidam L • 8 flavo et molli: molli et flavo G • 11
Deinde] hii Ma | classe Ma] classibus G | Graeci *add. A ante Athenas* • 12 Mycenis:
micenis L G Ma | cum om. G et numero om. G Ma, in eodem numeri litteris scripti sunt
• 13 numero om. hic et saepius Ma • 14 Arcesilaus Mercerius] archelaus L G Ma :
archesilaus V | Prothoenor: protenor L G Ma | Boeotia: boetia G Ma • 15 Ascalaphus:
Aschalaphus Ma : Ascolofus L : Ascalophus G | Ialmenus: alimnus L Ma : alumnus G :
almenus F *corr. in edit. Venet. 1499* | Orchomeno: orcomoenio L : orcomeno G *corr.*
Mercerius : corco meneo Ma • 16 Epistrophus et Schedius: Epistropus et scedius L G :
Epitofus et scedius Ma : Epistrofus et schedius *edit. Venet.* • 17 ex Phocide *edit. Venet.*]
explocidem Ma : potiden L : phodicceno G | Telamonius Ma] Thel. L • 18 Salamina:
salaminia Ma | Teucrum G] teuchrum L : om. Ma | *post fratrem fortasse cum Dedericho*
haec addenda sunt: navibus XII ex | apud Homerum Il. II 557 Ajax Telamonius
duodecim naves ducit, Ajax Oileus Il 534 quadraginta • 19 Buprasione: bublationem L
Ma : bubationem G : bufarasionem F ex Elide Mercerius | Amphimachum:
amphimacum G Ma : amphibachum L | Diorem: dorium L Ma G, *corr. Mercerius* |
Thalpium Mercerius] tesium L : thesium G : teseum Ma | Polyxenum: polix. L G Ma |
fort. Amphimachus Diores etc.

Página 18:

1 XL: xle Ma | Pylo: pilo G Ma : philo L | Nestori ab Homero II 602 nonaginta naves
tribuuntur | navibus Ma *supr. lin.* • 2 Thoas: Tohas Ma | Aetolia: etholia G : etolia Ma
• 3 Nireus: Uenerius G : Onerius L : Unerius Ma | ex Syme: eximi G Ma | LIII Ma]
quinquaginta tribus G Homerus II 671 ei tres naves tribuit • 4 Oileus Ma] cyelus L | ex
Locris] ex locis Ma • 5 Antiphus et Phidippus: antippus philippus G : antipus philipus
toas Ma : thoas G : toas L : Anthippus phidippus thoas *edit. Venet.* Antiphus Phidippus
Mercerius | ex Calydna Dederichus] caledonem L : caledonae G : calidone Ma : om.
Mercerius • 7 LXXX: XL Ma | Ulixes Ma] uxiles L | Ithaca: itacha L G : itacta Ma • 8
XII: XL G Ma | Eumelus ex Pheris: Aemelius ex pyrgis L : Emilius ex pirgis Ma :
Emeleus ex pirgis G *corr. Mercerius. Eumelus apud Homerum II 713 undecim naves*
habet • 9 Protesilaus: Protelaus G : Proteselaus Ma | Podarces Mercerius] protharchus

L : protarcus Ma : potarcus G | Phylaca: pilaca Ma : pylaca LG corr. Mercerius • 10 Podalirius Ma] Prodalirius L | Machaon: maachon G : machaoi Ma | Aesculapii filii: excolaphi filii L : ex colaphii filii Ma : excolapifisi G • 11 ex Tricca Mercerius] tetrici G : extrici L Ma | XXXII: VIII Ma : XX II^obus G, apud Homerum II 733 ei triginta baves tribuuntur • 12 Achilles – numero IX om. Ma | post Patroclo add. G: navibus numero L simul ex, om. postea navibus L | et om. G | Myrmidonibus: mirmidonibus L G | Phtia Mercerius] pthia (pithia sec. m.) L : thaphia G • 13 Tlepolemus: Theplepomus L : telepolemus G corr. in edit. Venet | Rhodo: rodo L G • 14 Eurypylus: Euripilus L G Ma | Ormenio Dederichus] orcomeno L G : orco G : orcomeo Ma | navibus numero: cum navibus hic et saepius Ma • 15 XL Ma] XLX G | Antiphus Mercerius] Antippus G : Xantipphus L : Xantipus Ma | Amphimachus: amphimacus L G Ma | Elide edit. Venet.] iliden L G Ma • 16 Polypoetes Mercerius] Polibetes L Ma : polibetis G | Leonteus Mercerius] leontius L G : lenontius Ma | Argisa: larisa Ma fere omnes libri : dothonia F : Argissa Daceria.

Página 19:

1 XL: LX G Ma | Euryalus: Eurialus L G Ma | Sthenelus: tenelus G : exteleneus L : stelenus Ma • 2 ex Argis Ma] exergis L | navibus numero LXXX: cum navibus LXX Ma | Philoctetes: philoctites G : fylopetes L : Pelotetes Ma • 3 Melibea G Ma] moeliboea L | Cypho Mercerius] cypro L G : cipro Ma, apud Homerum II 748 Guneus viginti duas naves habet • 4 Prothous Mercerius] prothoclus L : prothocius G : Protelius Ma | navibus numero XL: cum navibus LXX Ma • 5 Arcadia Ma] archadia L G • 6 XL Ma] XXI G | Cernus ex pilo navibus numero XXII add. L : Cernus ex pilo cun navibus XII add. Ma | Menestheus: Menesteus Ma : Mensteus L : Mnestheus G. Praeterea commemorantur ab Homero II 494 Peneleus Leitus Clonius simul cum Arcesilao et Prothoenore, u. 540 Elephenor ex Euboea, u. 627 Meges e Dulichio cum navibus quadraginta uterque • 8 Ma transponit naves post CXXX | mille CXXX Ma] centum mille XX G • 10 ut quam] utque Ma • 11 rogat si Ma] rogat ut si G • 12 quid om. G • 13 Delphos ad Apollinem: delfos ad appollinam (a. corr. ex e) L : delfos ad apollinem Ma | post consulendum add. G: de tota re, Ma: die tota remitti | mitterent H] mitti G : remitti Ma • 14 praeficitur Ma] praefertur G | praeficitur Achilles: achilles praef. Ma | praeficitur – Patroclo om. L • 17 finitimos: infinitos Ma • 18 domique Ma] denique G | milites Ma] militibus L | comparat: imperat Ma | Achilles cum: cum Achilles G Ma • 19 venisset Ma] pervenisset G | et om. G | adyto: auditu L G : adito F

V: timplo *Ma* • 20 respondetur *Ma*] respondit *G* | decimoque *Ma*] X^o quoque *G*.

Página 20:

1 Calchas: calcas *hic et saepius G Ma* : chalchas *L* | venerat Calcas *Ma*] C v. *G* |
Thestore: testore *G Ma* : de nestore *L* • 2 Nam troianus fuit *add. L ante* divinus |
Phrygibus: frigibus *Ma* • 3 Apollini portabat *Ma*] port. Ap. *G* | rebusque suis *Ma*] *suisque rebus L* • 4 ex adyto: *om. Ma* : ex auditu *G* : exa ditu *L* • 5 proficiscatur:
proficiscitur *Ma* • 6 iuuet *F*] iussit *L G Ma* | *neve scripsit editor*] ne vel *L G* : ne vere
F : ne *Ma* | discedant *Ma*] discedat *F* • 7 in fanum – inter se *om. Ma* • 8 Achilles *om.*
G | obuiauerunt sibi et *add. Ma post* Calcas • 9 gaudentes *Ma*] gaudente *G* • 10 et
add. Ma ante perveniunt | eo] et *G* : *om. Ma* : et^{eo} *L* | Regi *add. Ma ante* Achilles • 11
eadem in *om. Ma* | Calchantem: calcantem *L G Ma* • 12 eos *Ma*] eas *L* • 13
tempestates *Ma*] tempestatem *G* | ibi *add. Ma ante* ex augurio | respondet *B*] respondit *L*
G Ma • 14 uti: ut *G Ma* | proficiscantur *om. Ma* • 15 Agamemnon: Agamenon *hic et*
saepius Ma | dicitque: dixitque *Ma* • 17 faciant *Ma*] faciunt *G* | Philocteta: filoctote *L* :
filocita (*corr. ex filoceta*) *G* : pilotete *Ma* • 18 fuerat: iuerat *O* : fuerant *Ma* • 19 erat *R*
Ma] esset *L G* : est *F* • 20 et *add. Ma ante* veniunt • 22 praedam *Ma*] praeda *L* • 23
velit *M*] vellet *L G* : vellent *Ma* • 25 eleguntur: eliguntur *L Ma* • 26 mandatis:
mandato *G Ma*.

Página 21:

1 Mysiam: misiam *hic et saepius L Ma* : mesiam *G* | Teuthrantem: theutrantem *L G* :
teutrantam *Ma* | veniunt *Ma*] perveniunt *G* • 2 Teuthras: theutras *G* : theutrans *L* :
Teutro *Ma* | superveniunt: supervenit *G Ma* • 3 vulnerat *Ma*] vulneravit *G* • 4
Telephus clipeo protexit *Ma*] thelephus clypeo eum pr. *L* • 5 *post* interficeretur *G*:
Commemorant inter se hospicium quod thelephus cum adhuc puer erat, *L*: Eo enim
tempore telephus adhuc puer erat, *Ma*: Commemorant ospitium inter se quomodo
telephus cum adhuc puer erat • 7 Teuthrante: theutra *L* : theutrante *G* : treutante *Ma* |
receptus est: sit receptus *Ma* • 8 ferunt *om. G add. post* feris | venantem: vexantem
libri, corr. Mercerius : ^{ad}ventatem eo *Ma* | cum *om. L* • 9 equis *Ma*] equi *G* : quosque *L*
| potentibus et feris: potente efferis *L* : et curribus *Ma* • 10 Teuthranti: theutrantemque
G : theutrantique *L* : teutatitique *Ma* | regnum totum: totum regn. *Ma* : regem tutum *G* |
tradidisse *A*] reddidisse *L G Ma* | et *add. Ma post* ob hoc | eius *om. Ma* • 11 quod] sed
Ma • 12 intellegeret: intellig. *L Ma* • 13 Mysiam: et misiam *Ma* | vivus *om. Ma* • 14

tradidit] reliquit *Ma* | et *L in marg.* | eum *Ma*] eumque *G* | ordinavit *Ma*] ordinat *L* | tunc – ei *L in marg.* | Teuthrantem: teutrantam *Ma* • 15 suadet *Ma*] suadetque *G* • 16 ait] et *G Ma* | plus multo: multo plus *Ma* • 17 adiuvaturum: adiuturum *G Ma* | commeatum *scripsit editor*] commeatis (is *corr. in u*) *L* : commeato *G* : quodquod annis *Ma* (*pro. commeatum*) | frumenti: frumento *G* : de frumento *Ma* • 18 exercitui praepararet *L*] quotannis de eo regno eos adiuvet *G, editor malit* compararet : regni sui eos adiuvet *Ma* | iret] eat *G* : ierit *Ma* • 19 magno *Ma*] magna *L* • 20 ad exercitum Tenedum: cum exercitu ad ten. *G* : et cum ex. ad ten. *Ma* • 21 Agamemnon *om. L* • 22 conlaudat: et laudat *Ma*.

Página 22:

1 missi *om. Ma* | veniunt: venerunt *Ma* • 2 mandata *scripsit editor cum F*] conlaudat *L G Ma* | Agamemnonis: agamenon his *Ma* | refert *G Ma*] is in quid *L* • 3 et praeda *om. G* | Graecis] regi *G Ma* • 4 pacifice *Ma*] cum pace *F* | Argonautarum: nautarum argo *Ma* • 6 Hesiona: esione *Ma* : hesionem *L* • 7 cum miserit: commiserit (*o corr. in u*) *L* : quem miserat *Ma* • 8 tractatus *Ma*] tractus^{ta} *L* • 9 de finibus: de finibus suis *Ma* | repelli: expelli *G* : discedere *F* : expellere *Ma* • 11 consulto *M*] consultum *G Ma* : consultim *L* • 12 ad auxilium: ad auxiliandum *Ma* • 13 Graecos *V Ma*] *om. L G* | ducatores *om. Ma* • 15 Amphius *scripsit editor*] amphion *L* : ampon *G* : amphona *Ma* | Adrastus: drastus *Ma* : adractus *G* | de Colophonia: de colofonia *Ma libri, an de Arisba scribendum?* • 16 Mopsus: *add. Mercerius* : mastus *Ma* | de Phrygia e coniectura *adiecit editor* | Asius *scripsit editor*] masius *L G* : *om. Ma* | de: *om. L G Ma* : *habet V* | Caria videtur correxisse *Dederichus*] caras *L G Ma* : caris *V* | Amphimachus: amfimachus *Ma* • 17 de helyconia eufemus *add. L post Amphimachus* | Nastes *Mercurius*] nesteus *L Ma* : Mnneus *G* | Lycia: licia *L G* : Delecia *Ma* | Glaucus *F*] clausus *G* : claucus *L Ma* | *post Glaucus add. G Ma*: de eliconia eufenus (*euph. Ma*) • 18 Larisa: Larissa *Ma* | Hippothous *Mercurius*] hippotus *G* : hipotus *L* : ypotus *Ma* | Ciconia *B*] cixonia *L G* : azonia *Ma* | Euphemus: remus *L G Ma* • 19 Thracia: tracia *L G Ma* | Pirus *R*] pirrus *B* : pileus *L Ma* : phylemus *G* | Acamas *Mercurius*] alcanus *L Ma* : calcanus *G* | Paeonia: phoenia *L* : poenia *Ma* | Pyraechmes et Asteropaeus *Dederichus*] pretemeseus tropeus *L* : praetemesus teropeus *G* : praetemesus et teropecius *Ma* : loemer et astropeus *F*.

Página 23:

1 Phrygia: frigia *Ma* | *post Ascanius L*: Xantypphus et merceres. Deboetia sanius

asamaus et porcius, *G*: xatippus et merceres: De boetia sanias asimaus et phortus, *Ma*: xantiphus et mesceres. De boetia sanias asinaus et portius, *deinde L G Ma*: de boetino (boetino *Ma*) epystropolis (epistropilis *G* : epistophilus *Ma*) et boetius, *in quibus Epistrophus et Odius, qui infra appellantur, videntur latere* • 2 Paphlagonia *Mercerius*] paflaconia *F* : pafadonia *L* : plafaconia *G* : palaconia *Ma* | Pylaemenes *Mercerius*] philemoenis *L* : phillemenis *G Ma* • 3 Aethiopia: aethyopia *L* : eziopia *Ma* | Perses: pres *Ma* | Memnon: menno *G* : mennon *Ma* | Thracia: tracia *G Ma* : thraccia *L* • 4 Rhesus *Mercerius*] hesesus *L G Ma* | Archilochus *Mercerius*] archilogus *L* : argilogus *G* : archilocus *Ma* | Adrestia *Mercerius*] agrestia *L G Ma* | Adrastus *Ma*] adarastus *L* • 5 Amphius *Ma*] ampius *L* | Alixonia *L G*] alzoniam *Ma* | Odius et *add. Dederichus, editor posuit post Epistrophus* | Epistrophus *Ma*] aepistrophus *L* *Commemorantur praeterea ab Homero II 816 Hector, 820 Aeneas Archelochus Acamas e Dardania, 858 Chromis et Ennomus* • 6 qui] cui *Ma* | paruerunt *Dederichus*] pararunt *L* : pararent *G* : parent *Ma* • 7 principem et ductorem: ductorem et principem *Ma* | dein: deinde *G Ma* | Deiphobum: deiphebum *Ma* • 8 Aenean: eneam *Ma* | Memnonem: mennonem *Ma* • 9 Agamemnon: agamennon *Ma* | consulit *Ma*] consoluit (o *corr. in u*) *L* • 10 Naupli filius: nauplifilis *Ma* | Palamedes *Ma*] palamedis *L* | excusavit: excusabat *Ma* • 11 Athenas: atenas *Ma* | potuisse *Ma*] posse *G L (corr. in potuisse)* • 12 quod *Ma*] quo^d *L* : quo *G* | venerit *Ma*] advenerit *G* | primum *om. Ma* | potuerit *Ma*] potuerit^t *L* • 13 rogantque *Ma*] rogant itaque *L* | ut *add. Ma post eum* | esse: esset *Ma* • 14 Deinde – foret *om. G* | exeundum *V*] exeundi *L Ma* • 15 interdiu foret: interdium (u *superscr.*) fieret *L* : interdium fieret *Ma* • 16 suadet et rationem reddit: suadet racionem reddit *G Ma* : sua detractioe r. *L* | luce *om. G* | in Troiam: ad troiam *L Ma* : de troia *G* • 17 escensionem *scripsit editor*] excessionem *L G Ma*.

Página 24:

1 ei *om. G* | consulte *Ma*] consulta *G* • 2 ceterisque locis *Ma libri praeter O, qui habet ceterosque locos* • 3 exercitui *Ma*] exercitum ad *L fort. ut exercitui in comteatu subportando succurrant* | subportandos *Ma*] subportando *A* | curent *Ma*] succurrunt *A* : curant *L* • 4 Thesidas *Mercerius*] hesidam *L G* : hesidiam *Ma* | Demophoontem et Acamantem: demorantem et anium *L* : demorantem et annum *Ma* : commorante et annum vertentes *G* : Demophoontem Athamantem *Mercerius* : et Acamantem *Dederichus* • 5 convocat *Ma*] vocat *G* • 6 dicto: dictui *Ma* | sint *B F*] essent *L G Ma* •

7 tota: totaque *Ma* | ad²⁰] in *M Ma* | latitudinem: latitudine *G Ma* • 8 Troiae *M*] troiam *L G Ma* : troiana *A* • 13 is] et *Ma* | vertit: convertit *Ma* • 14 redegit *F*] rediit *L G* : et redigit *Ma* • 15 totum *om. G Ma* • 16 Hector exercitum ex urbe educit et: exerc. ed. hector et *G* : ex urbe *om. Ma* • 18 iracundumque: et iracundum *Ma* | que *om. L* | quisque *Ma*] quisquis *L* • 19 et *om. L* | eum *add. Ma ante* spoliare • 20 Meriones: Quem merion *L* : Merion *Ma* : Mnereon *G* | expoliaretur: spoliaretur *G Ma* • 22 similiter: *om. G* : similiter similiter *Ma* | subpetias Menestheus: suppecias mnnesteus *G* : supp. menesteus *Ma* • 23 Hectori: hectoris *Ma* | quoque *Ma*] quod *L*.

Página 25:

1 Ajax Telamonius: telamonius ajax *Ma* : aix telemonius *G* | fuisset *Ma*] venisset *L* • 2 cum *om. L* • 3 Hesiona: esiona *Ma* | Priami natus *Ma*] natus priami *G* • 4 iussit *Ma*] iubet *G* • 5 utrique: uterque *Ma* • 7 Graiugeniae: graeci *Ma* • 8 Graiugeniae: graiugenesque *G* : graeci *Ma* • 9 Protesilaum: protelaum *G* : proteselaum *Ma* • 10 ludos funebres *Ma*] funebres ludos *G* • 13 imperaret: imperet *Ma* : imperat^{re} *L, tum* et indoctum *L Ma* : indocto *G* • 14 primum] Priamo *Ma* | excursionem *Ma scripsit editor*] excursionem *L* : excussionem *G* • 15 castrorum *Ma*] suam *L* • 17 instructionem: instructioni *Ma* | orta *L G*] acta *Ma Mercerius* | essent: fuissent *Ma* • 18 non *om. Ma* | cum: ut cum *L G Ma* • 19 Agamemnoni datum: dat. Ag. *L Ma* | sit *M*] esset *L G Ma* | eum] cum *Ma* | convenissent *Ma*] venissent *G* • 20 praesertim: maxime *Ma* | ingenium *Ma*] ingenio *L* | virtutemque *Ma*] virtutumque *G* • 21 dum *om. Ma* | Achivi: Achivis *Ma* • 22 vicissim certant: invicem certantur *G* : certantibus vicissim *Ma* • 24 et *add. Ma ante* Menelaus • 25 occurrunt. fit magna caedes, ex utraque parte fortissimi cadunt *Ma*] occurrunt. Et magna cedes utrimque facta est fortissimi cadunt *G* • 26 Boetem *G Ma*] beotem *I*.

Página 26:

1 Arcesilaum: archilocum *L G Ma* (et *add. Ma ante* archilocum) : arcisilaum *M, unde* Arcesilaum *restitui* | Prothoenorem: protenorem *L G Ma* (et *add. Ma ante* protenorem) • 2 Agamemnon – occidit *om. L* | in consilium omnes duces: omn. duc. in cons. *Ma* • 4 persequantur: persequerentur *Ma* | quia] qui *Ma* • 5 aliquos: aliquot *Ma* • 6 Alexander: ^{et}Alexander *Ma* • 7 duces *om. G Ma* | Achivorum *Ma*] Argivorum *G* • 8

20 Lo que podemos ver en la edición es lo siguiente: in] ad *M*. Creemos que existe un error este caso, pues en la línea 7 no encontramos ningún *in*, sino un *ad* (*ad latitudinem*). Lo hemos cambiado por lo que creemos que es correcto.

invicem *om.* *G* | Orco dimittuntur: orcho demittuntur *Ma* : morte dirimuntur *G* : interimuntur *M* • 9 persequi coepit: persequitur *Ma* • 11 transfigit] sauciat *Ma* • 12 Locro *om.* *Ma* | cessant: cessat *G Ma* • 13 subpetias cum Aenea ei venit: ei supp. cum enea superv. *G* : supp. ei cum enea venir *Ma* • 15 secum *Ma*] et secum *G* | adduxit: duxit *Ma* • 18 Orcomeneum: orcomenen *L G* : orchomen *Ma* | Ialmenum *Dederichus*] palamonem *L G Ma* | Epistrophum: epistrofum *L G Ma* • 19 Schedium: scedium *L G Ma* | Elephenorem: cleo liel phenorem *L* : helpinorem *G Ma* | Dioren: dorium *L G Ma* | Polyxenium: polix. *L G Ma* (et *add. Ma ante polixenum*) • 20 Aeneas *Ma*] Eneam *G* | Amphimachum: amphimacum *G Ma* : emphimachum *L* | Nireum: nerium *M* : metum *G* (*om.* et) *Ma* : moetum *L*, *in margine* et nereum • 21 Euphemum: euphenum *G Ma* : eufemum *L* | Hippothoum: hyppotum *G* : hypotum *L* : ypotum *Ma* | Pylaeum: phileum *G Ma* : *om.* *L* : Pyleum *Mercerius* | Asteropaeum *Dederichus*] asterium *L* : astoreum *G Ma* (et *add. Ma ante astoreum*) • 22 Antiphum *Dederichus*] xantippum *L G Ma* | Mesthlen *Mercerius*] mesten (ne *superscr.*) *L* : mnestorem *G* : et menestrem *Ma* • 23 duces *om.* *G Ma* : *sup. lin. add. L.*

Página 27:

1 laeti Troiani: troiani leti *G Ma* • 2 duces in consilium vocavit: in cons. d. convocat *G Ma* • 3 ut *om.* *G* • 4 suis] ipsis *Ma* • 5 se exercitum ex Mysia cotidie superventurum: cotid. ex. de moesia sup *G Ma* (mesia *Ma*) • 6 die *sup. lin. add. L* | totum *om.* *Ma* • 8 ex utraque parte] utrimque *G Ma* • 10 ita ut] adeo ut *G Ma* • 11 animose *om.* *G* • 12 occidi] cadere *G Ma* | neque: nec *Ma* • 13 Ulixen et Diomedem *om.* *L* • 14 ad Priamum *om.* *Ma* | in *Ma*] ad *L* | peterent. Ulixes et Diomedes ad Priamum veniunt. Inducias sicut imperatum est postulant ut *L* | peterent: petant *Ma* • 15 ut: et ut *Ma* | funerarent, vulneratos curarent: funerare possent et curare et *G* : funerare possent et vulneratos curare et *Ma* • 16 reficerent: reficerent et *G* : reficere *Ma* | compararent: repararent *G* : reparare *Ma* | commeatum: commeatusque *G Ma* | conveherent: conveherent (*superscr.* subveherent) *L* : pararent *G* : parare *Ma* • 18 noctu ad Priamum vadunt [legati]: leg. ad Pr. *G* : noctu legati vadunt (*om.* ad Priamum) *Ma* : legati *om.* *A non male* | illis] eis *Ma* • 19 interrogaret *Ma*] interrogarentur *G* | quid *G Ma*] quur *L* | ita *om.* *Ma* • 21 missos: missos esse *G* : esse *Ma* (*om.* missos) | audivit: vidit *Ma* • 22 venisse et desiderium suum exposuisse: et desiderium exposuissent *Ma* • 23 omnes duces convocat, quibus refert legatos venisse ab Agamemnone, ut indutias in trienium peterent: omnes duces convocavit q. r. l. ab. ag. venisse et i. in tr. petere *G Ma* (omnes

convocat duces *Ma*) • 25 suspectum: suspensum *Ma* | quod: quia *L* : quam *Ma* | tam *om. L G Ma*.

Página 28:

1 cuique *Ma*] cui^q *L* • 2 videatur *Ma*] videretur *G* | placitum est: placuit *Ma* • 3 dare: petere *G* : dari *Ma* | interim Troiani moenia *Ma*] interea m. tr. *G* | quisque *om. L* • 4 saucios *curant: om. G Ma* : curant *om. L* : *habent editt. vett* | mortuos *editor addidit ex R*] *om. L G Ma* • 5 sepeliunt: funerant *G* : funerat *Ma ante* cum ingenti honore • 6 pugnae *om. G* | post triennium supervenit: superv. post tr. *Ma* • 7 *post* educunt *add. G Ma*: cum enea mennone. Contra (et menone *Ma*) • 8 etiam ipsi exercitum educunt] concurrunt *G* : occurrunt *Ma* • 10 Phidippum et Antiphum duces interficit: duces interfecit *ph. et antippum et merionem G* : validissimos duces interficit *ph. et antipum et merionem Ma* : philippum et antypphum *L* • 11 Lycaonem: lyconium *L* : licaonem *G Ma* | *et Phorcyn e coniectura scripsit editor*] euforbum *G* : euforbum (*i superscr.*) *L* : et euforbium *V* : euforbiumque *Ma* : phorcium *F* | ex cetera: cetera ex *G Ma* • 12 multa milia: multa milia hominum *G Ma* | acriter pugnatur diebus continuis: pugn. acr. con. die. *G Ma* • 14 multos] multa milia hominum *G Ma* • 15 et *om. G Ma* • 16 ex *om. L* | ex consilii sententia *Ma*] ex consilio (*om. sententia*) *G* • 17 per duodecim dies: per dies XII *G Ma* • 20 legatos] nuntium *G Ma* • 21 triginta: XXX *Ma* • 22 possit: possint *G* : posset *Ma* | consulte: consulto *Ma* | annuitque *add. editt. vett. post* fecit • 23 At ubi tempus pugnae: ut dies pugnae *G Ma* • 24 Hectorem non debere in pugnam procedere: ne hector in p. procederet *G Ma*.

Página 29:

2 hector *Ma*] haec^{tor} *L* | abicit *Ma*] dicit esse *G* • 3 ille *M*] illi *L G Ma* : illum *F* : Hectorem *V* | prohiberet *F V*] prohibeat *L G Ma* • 4 Alexandrum Helenum: hel. alex. *G Ma* • 5 et *om. G Ma* | memnonem *add. G Ma post* Aeneam (menonem *Ma*) | in pugnam misit: arcessiri iubet ut illi in p. prodirent *G* : arcessiri iussit ut in p. prodirent *Ma* • 6 audivit multa: agnovit multum *G* : cognovit multum *Ma* • 7 arma ut proferret: ut arma proferet *G* : ar. ut proferrent *Ma* | retineri *M Ma*] retinere *L G* • 8 ullo modo *Ma*] ulmodo *G* | maesta – potuit *om. L* | summissis capillis *om. V* • 9 Astyanactem: astianactem *G Ma* • 10 eum: *om. G Ma* : *add. O* • 11 oppidum *Ma*] urbem *G* • 12 refert quae: refert quod *G* : refert quid *Ma* | in somnis: in somnio *Ma* | viderit: videret *L* : viderat et *G Ma* | velle Hectorem: hectorem velle *Ma* | velle in pugnam – omnes *om.*

G • 13 veloci saltu *om.* *Ma* | ire] prodire *Ma* | nec posse *add.* *Ma ante* proiectoque |
 proiectoque: proiecto *Ma* | ad genua *Ma*] ienua *L* • 14 Astyanacte: adstantes *L* : *om.*
Ma | filio suo eum revocare mandat: sua filio revocari (*om.* mandat) *Ma* • 15 omnes in
 pugnam *Ma*] in p. omnes *L* | prodire *Ma*] revocari *L* | retinuit: retineri *G Ma* • 16
 Achilles Diomedes: diomedes achilles *G Ma* | Locrus *Ma*] locrius *L* • 17 in pugna *om.*
G Ma | esse] prodire *G* : prodisse *Ma* • 18 occiderunt] interfecerunt *G Ma* • 19
 tumultum] ululatum *G Ma* | troianosque *om.* *G Ma* • 20 saeve: sevi *L* : et seve *G Ma* |
 troianos *add.* *G Ma ante* laborare | pugnam *Ma*] pugna *L* • 21 Idomeneum: idumeneum
L G : idomeum *Ma* | obruncavit – sauciavit: obruncat – sauciat *G Ma* | Iphinoum
Mercerius] iphiclum *L* : yphiclum *G Ma* • 22 Leonteum: leontum *Ma* | Stheneli:
 stenelei *G* : steneli *Ma* : steneleum *L* | femur iaculo *F*: iaculo femur *L G* : iacillo femur
Ma | figit] sauciat *Ma*.

Página 30:

1 Achilles ut respexit: Quem ut resp. ach. *G* : Quem ut aspexit ach. *Ma* | multos duces
 eius dextera cecidisse: et tot ab eo duces interfectos *G* : et tot duces abeo interfectos *Ma*
 • 2 eum: illum *G Ma* | dirigebat *Ma*] dirigit *G* | *post fieret add.* *G*: nec aliud in mente
 achillis est nisi ut hectorem comprehendat, *Ma*: nec aliud achilli in mente erat nisi ut
 hect. comp. • 4 eius dextera perituros: eius perituros decertaret *Ma* • 5 multa milia
 hominum interea trucidantur acre *add.* *G Ma ante* proelium | interea *om.* *G Ma* |
 Polypoetem: poliboetem *G* : poblibeten *L* : ducem polibentem *Ma* • 6 dumque eum
 spoliare coepit: et cum eum spoliare coepisset *G Ma* • 7 coepit: cupit *B* • 8 ab] ex *G*
Ma | oppido et a toto exercitu surgit: oppido surgit et a toto exercitu *Ma* | Achillis:
 achilli *L Ma* : achilles *G* • 9 sauciavit: sauciat *G Ma* | dolore accepto: acc. dol. *Ma* •
 10 destitit *Ma*] desistit *G* • 12 caede laesos: c. eos *G Ma* | portas: portam *G Ma* |
 persequitur] fudit *G Ma* | cui tamen *Ma*] civitatem *L* • 13 Memnon: menon *Ma* : non *G*
 | restitit *Ma*] resistit *Ma* | et inter se acriter pugnaverunt laesi: et illi acriter inter se
 certaverunt lesi *G Ma* • 14 discesserunt: dicesserunt *Ma* • 15 saucius *om.* *G* | rediit:
 redit *G Ma* • 16 Graiugenaе suos *om.* *G Ma* • 17 educit *M Ma*] eduxit *L G* • 18
 agamenon instruit *add.* *Ma post* graecorum exercitum • 19 consulit *Ma*] consuluit *L* |
 indutias: inducias *Ma* | duum: duorum (*ex corr.* duum) *hic et infra Ma* | postulari: et
 postulat *Ma* • 20 ut – possit *om.* *Ma* | suos quisque: unusquisque *L* | possit: posset *G* |
 priamum *addidit editor ex M.*

Página 31:

1 suorum more ante portas sepelivit: ante portam suo more magnifice sepelivit *G Ma* •
2 ludos funebres fecit: cui f. l facit *G* : cui l. f. facit *Ma* | fecit *H*] facit *rell.* • 3 de
imperio conqueri: conq. de imp *G Ma* : conqueri *L G* : conqueri *F V Ma* • 4 seditioni:
cedicioni *G* : *om. Ma* | de ea re *Ma*] de eam rem *L* • 5 imperatorem praeficerent *Ma*] *Ma*
imperaret *L* • 7 negat: negatque *G* : et negat *Ma* • 8 *fort. scribendum* si cui alii | se
liberter cedere *F*] *om. L* (*habet*: sufficere sibi exercitum Troiae) : ac se libenter accipere
G : ac se libenter c. *Ma* • 9 Satis sibi esse, dum hostes ulciscantur et parvi facere cuius
id opera fiat: sat. s. esse d. hostes ulc. et parvit f. cuius id opere f. *G Ma* (ob hostibus
Ma) : *om. L* • 10 opera *F V*] opere *Ma* : ope *Mercerius* | se tamen *Ma*] sed tamen *L* •
11 regnum Mycenis: mic. regn. *G Ma* | quid *om. G* • 12 placeat *Ma*] placet *G* | suum
ingenium *Ma*] sua ingenia *L* | ostendit *M*] et ostendit *L G Ma* • 13 Argivi *Ma*] achivi vñ
argivi *G* | libenter *om. G Ma* | ei imperium tradunt: trad. ei imp. *G Ma* • 14 Argivis:
achivis *Ma* | agit gratias: gr. ag. *G Ma* | accipit: accipiens *Ma* • 16 interea *om. L* • 17
ornatum paratumque *Ma*] ornatur *L* | educit *Ma*] educat *G* : *om. L* • 18 *post* contra
add. G: idem fecit, *Ma*: id facit | Deiphobus: deiphobum *L* : Deiphebus *hic et saepius*
Ma • 19 Lycius: licius *Ma* : lucius *L* : litius *G* • 20 multos *add. G Ma* *post* prosternit |
ei obvius *Ma*] obv. ei *G* | fit: fuit *G Ma* | Tlepolemus: neoptolemus *Ma* : ^{neopt}lepolemus
L : ne optolemus *G* | Rhodius: rodus *L G Ma* : triptolemus r. *A* • 21 pugnandoque: ac
pugnando *G Ma*.

Página 32:

1 cadit *Ma*] cecidit *G* | neoptolemus *add. Ma* *post* cadit | Pheres: perseus *F* : feres *L* :
perses *Ma* | Admeti *Peiper*] adasmesteⁱ *L* : admeste *G Ma* | proelium: et proelium *Ma*
• 2 diuque *Ma*] dumque *G* • 3 Sarpedon quoque vulneratus: Sarp. male mulctatus *G*
Ma • 4 recedit: rediit *G* : redit *Ma* | itaque: itemque *Ma* | aliquot *Ma*] aliquod *G* | ex
utraque parte: utrique *G* : utrimque *Ma* • 5 multi ductores: duct. mult. *Ma* : ductores et
multi *G* • 6 legatos: legatos ut *L* : legationem *Ma* | indutias postulant: ut inducias
faciant *G Ma* • 7 ut – annum *om. L* : ut *om. G Ma* • 8 indutias faciat in annum: in ann.
inducias fac. *Ma* | mortuos utrique] suosque *G Ma* • 9 fide data ultro: fide magna ultro
Ma : fide magna ultra *G* • 10 in *add. L²* | Argivorum *Ma*] argium *L* | commeant *Ma*] *Ma*
commeunt *G* • 11 Thesidas: tesidas *L Ma* • 12 Acamantem: et achamantem *G Ma* :
agamemnonem *L* | Demophoontem: demofontem *L G Ma* | legatos *Ma*] legatus *G* • 13
compararent *R*] compararetur *L G Ma* • 14 subportarent *Ma Mercerius*] subportent *L G*

• 15 ut eo venit *F*] ut eo venerunt *G Ma* : hii ubi veniunt *L* | narrat *B*] narrant *L G Ma* •
 16 Ille moleste ferunt *F*] ille m. fert *L G Ma* • 17 sua voluntate esse factum: suaque v.
 id f. e. *G Ma* | interea *om. L* | naves onerandas curat Palamedes: Pal. n. comparandas
 curat *G Ma* | onerandas *M*] honorandas *L* • 19 circumdat. Troiani exercitum exercent
 murum *Ma*] querunt troiani quare exercitum exercent quur murum *L* • 20 instaurant:
 sarciant *G* : resarciant *Ma* | fossam: fossas *G Ma* • 22 quo *sup. et L* • 23 Hecuba:
 hecuba *G* : aecuba *L Ma* | ceterique *Ma*] et alii *G*.

Página 33:

1 ad Hectoris sepulchrum: ad sepulchrum eius *G Ma* • 2 fit *Mercurius*] fuit *Ma libri* • 3
 amare vehementer eam coepit: am. eam veh. *G* : eam am. cepit veh. *Ma* | tunc –
 consumit *om. Ma* | tunc ardore compulsus: tum a. impulsus *G* • 4 odiosam *L G*] otiosam
B | in amore vitam: vitam in am. *G* | consumit: consumere coepit *G* • 5 imperium *om.*
G | imperium Agamemnoni: agamemnoni imp. *Ma* • 6 sibique: sibi quisque *Ma* | cogente
Ma] cogentem *L* | amore *om. L* • 7 Phrygio: frigio *Ma* | fidelissimo: *om. L* :
 dilectissimo *Ma* | mandata dat ferenda *G Ma*] mandat dicendum *L* • 8 Hecubam:
 ecubam *Ma* • 9 si dederit] hoc si fiat fidere *G* : hoc si faciat fidem *Ma* |
 Myrmidonibus: mirmidonibus *L G Ma* | redituum *L*] habituum *G* : ambituum *Ma* •
 10 ipse *om. G* | porro *om. G Ma* • 11 facturos *Ma*] f^{ac}uturos *L* | convenit *Ma*] venit *L* :
 cum venit *B* • 12 dicit *Ma*] dixit *L* | Hecuba: hecuba *Ma* | se si *Ma*] se sed si *L* • 13
 placeat viro suo: viro s. pl *G* : viro suo *om. Ma* • 14 servus – nuntiat *Ma*] Phiux *L* • 15
 nuntiat: nunciavit *Ma* | cum magno comitatu: cum magno exercitu *Ma* • 16 de
 condicione Achillis conloquitur *G*] dixit conditionem achillis colloquitur *Ma* • 17
 respondet *editor*] respondit *L Ma* : rex *G* • 18 ideo *om. L* | eum indignum adfinitate
 existimet *Ma*] ind. eum aff. existimet *G* : eum ind. t. adf. extremum aestimet *L* • 19
 ipse] ille *Ma* • 20 hosti *Ma*] hospiti *L* • 21 velit *editor*] vellet *Ma libri* • 22 fiat et *G*
Ma] fieret (et *supersr.*) *L* | foedus iure: foederis iura *G* : et federis iura *Ma* | sanciantur:
 sanctiantur *G* : sanciantur *Ma*

Página 34:

1 itaque Achilles ut constitutum erat servum ad Hecubam mittit, ut sciat quid eum
 Priamo egerit. Hecuba omnia quae cum Priamo egerat mandat servo: itaque cum servus
 ab achille ad hecubam missus esset eadem hecuba quae priamo egerat servo dicit *G*
Ma sed ultima ita L: haecuba omnia priamoⁱ narrat mandat a servo, *Ma*: quae cum

priamo egerit servo dicit • 3 is *scripsit editor*] servus *Ma G* : his *L* • 4 refert: nunciat *G Ma* | queritur in *vulgus*: in v. quer. *Ma* | in *vulgus Ma scripsit editor*] in vulgo *L* : in vulgos *G* • 6 *convocatam esse scripsit editor*] *vocatam L* : *advocatam G Ma* (esse adv. *Ma*) • 7 tanta pericula adire *add. G Ma* (adiri *Ma*) *post perisse* | in *incipiti Ma*] *mancipatam L* | esse *om. Ma* | unde oportere pacem fieri: unde oport. *om. G Ma habent pacem fieri debere* • 8 exercitum reducere: exercitus recedere oportere *G Ma* • 10 educit *Ma*] ducit *L* | instruit *om. Ma* • 11 occasionem nactus: occasione n. *Ma* : occasione ductus *L* • 12 inpressionem in Deiphobum facit: in deiphebum oppressionem facit *Ma* | eumque: et eum *G Ma* • 13 proelium acre insurgit *om. G Ma* | acriter *om. L* • 14 pugnatur *Ma*] fugantur *L* • 15 in *om. G Ma* | versatur hortaturque *Ma*] versatus hortatusque agant *L* | proelium ut fortiter gerant: ut fort. pr. gerant *Ma* • 16 Lycius: licius *Ma sup. lin. L* : lictius *G* • 17 occurrit *Ma*] succurrit *L* | interficit: interfecit *G Ma* • 19 transfigit: traicit *G Ma* | Phryges: friges *Ma* : frigus *G* | animadvertunt] animum *G Ma* • 20 tela] illi *G* : illuc *Ma* | occiditur: interficitur *Ma* • 21 cuncti hostes inpressionem: h. c. inpr. *F Ma* | hostes *om. L*.

Página 35:

1 Argivi cedunt *transposuit editor, in Ma et libris post occiso* | *add. G ante* in castra: turpiter Argivi terga vertunt, *Ma*: turpiter achivi terga verterunt | confugiunt: fugierunt *Ma* • 3 nuntiatum est: nuntiatur *G Ma* | dissimulat: Ire dissimulat *Ma* | fortiter: fortissime *G Ma* • 5 clementiam bonitatem *Ma*] bon. clem. *G* • 6 Sarpedonem et Deiphobum: deiph. et sarp. *G Ma* • 8 noctu *Ma*] nocte *L* • 9 ductores: duces *Ma* | vocat: convocat *Ma* • 12 ille *L*] his *F Ma* : isdem *G* | summus *add. Ma ante* imperator | fuit *Ma*] esset *L* | res: *om. G* : quod *Ma* • 13 *cessisse editor*] gestum esse satis *G* : gesta sint satis *Ma* : satis *L* | quid aliud videatur dicere: aliud quid videtur *G* : aliquid dicere videatur *Ma* • 16 alacres] laeti ex oppido *G* : leti *Ma* (ex oppido *add. Ma post* prodeunt) • 18 pugnat *editor*] pugnatur *L* : fugatur *G Ma* • 19 diei: dici *Ma* | prodit *Ma*] prodiit *G* | in primo *scil. agmine Ma libri, ut infra p. 39, 1* : in primis *edit. Venet* • 20 exercitum Troiani: tr. exerc. *G Ma* • 21 educunt: adducunt *Ma* | maxima caedes: magna cedes *G Ma* • 22 pugnat *Ma*] pugnant *G* | acriter] proelium acre fit *G Ma* • 23 interficit *L*] interfecit *L¹ G Ma* • 24 diebus VII: VII dieb. *Ma* • 26 utrique sepeliendos curant *Ma*] utique s. curat *G*.

Página 36:

1 sunt *Mercerius*] fiunt *Ma libri* • 2 Ulixen Nestorem et Diomedem: nest. ul. diom. *G Ma* • 3 rogent: rogarent *G Ma* | in bellum prodire *Ma*] prod. in b. *G* | abnegat *om. L* • 5 quod *Ma*] quia *G* | Hecubae *om. Ma* | se *om. L* • 7 male eos *Ma*] eos male *G* | ad eum: ad se *G Ma* • 8 dicens *om. L* | debere perpetuam pacem fieri: perp. pac. deb. fie. *G* : perp. pac. fie. oportere *Ma* | pacem – desiderare *om. L* • 10 pugnare negat: pugnae renuntiat *G Ma* • 11 cum *Ma*] ab *L* • 13 consilium *sup. lin. add. L* | vocat: convocat *G Ma* | quid fieri debeat consulit: cons. quid f. d. *G Ma* | debeat *Ma*] debet *L* • 14 quid cuique *Ma*] quid cui *G* • 15 agamenonem *add. Ma ante* fratrem suum | ut exercitum in pugnam produceret: ut pocius exercitus in p. prodeant *G Ma* (prodeat *Ma*) • 17 se tamen persuasurum ei ut *Ma*] sed tamen pers. se ut *L* | in bellum prodeat: prod. in b. *G Ma* • 18 vereri *Ma*] verere *L* | si noluerit: si non prodeat *Ma* | commemorare: commemori *Ma* • 19 alium *om. G* | virum tam fortem: tam fortem virum *Ma* : tam *om. L* | sicut] quam *Ma* • 20 et *om. G* • 21 non minus quam Hectorem virum fortissimum esse: non m. fortem esse quam hector fuit *Ma* • 22 Diomedi et Ulixi Menelaus resistens bellum geri suadebat: Diomedes et ulixes menelao resistentes bellum geri prohibebant *G Ma* • 24 nec vereri *om. L* | quod modo superiores Troiani fuerint *Mercerius*] quod superiora troiani faciunt *L* : dummodo fiant tr. superiores *G Ma*.

Página 37:

2 Diomedes Ajax: aiax diomedes *G Ma* • 3 Troiani *Ma*] troianos *L* | uterque: utrique *G Ma* • 4 inter: intra *Ma L*¹ • 5 ceteros paulatim persequitur: argivos in castra fugat *G Ma* • 6 cum Alexandro exercitum educit: et alexander exerc. educunt *G Ma* • 7 omnes Argivi: arg. omn. *G* : omn. achivi *Ma* • 8 acriter: acr. utrimque *G* : utrique acr. *Ma* • 9 et *B Ma*] etiam *L G* | et ipsum sauciat: ipsum et sauciat *Ma* • 10 aliquot *Ma*] aliquod *G* • 13 exercitus se cotidie amittere: exerc. cott. am. se *G* : exerc. cot. se am. *Ma* | nec: neque *G Ma* • 14 petit inducias in sex: mittit inducias petere in sex *G Ma* • 15 cogit: agit *Ma* | Troilus negat *R*] Troiani negant *L G Ma* • 17 quid cuique videatur dicere imperat: dicere imperat q. cui vid. *G Ma* (cuique *Ma*) • 19 itaque *om. G Ma* • 20 in sex menses inducias: in sex menses *om. L* : inducias in sex menses *Ma* | dedit] facit *G Ma* | honorifice suos *Ma*] suos honor. *G* • 21 et *add. Ma ante* Menelaum | sauciatos: saucios *G Ma* • 22 dum] he dum *G Ma* • 23 ex consilii sententia Agamemnon: ag. ex consilio sententiae *G* : ag. ex consilii sententiae (ad achillem proficiscitur *ponit Ma ante* agamenon) • 24 cum nestore *add. G Ma ante* proficiscitur | ut eum ad pugnam

provocaret: ut rogaret eum ut in bello prodeat *G Ma* (in bellum *Ma*) : ut eum persuaderet
L : ad pugnam *add. editor ex M* : provocaret *e coniectura scripsit editor* • 25 negare
Ma] rogare *L* | non *add. L post se*.

Página 38:

1 coepit] se quidem *G Ma* • 2 possit: possit et *G* : posset et *Ma* : coepit (possit
superscr.) *L* | supervenisset: superveniret *Ma* • 4 eo quod proposuisset a pugna
abstinere *add. G Ma post* habere (se abs. *Ma*) | egit: agit *Ma* • 6 Argivi: achivi *Ma* |
prodeunt *Ma*] producunt *G* • 7 primo *om. G Ma* | Myrmidones: mirmidonas *Ma G hic*
et saepius | paratos *om. Ma* • 8 saevitur *G Ma*] insequitur *L* • 10 usque in *Ma*] usque
ad *G* • 12 in oppidum *Ma*] castra *G* • 13 Agamemnon exercitum educit, omnes duces :
agamenonis exercitus et omnes duces *Ma* • 14 prodeunt contra: prodeant e contra *G*
Ma | troilum *add. L post* contra | in aciem laeti: l. in ac. *G Ma* | exeunt: prodeunt *Ma* •
15 dimicat: dimicant *G Ma* • 16 aliquot dies *Ma*] dies aliquod *G* • 18 ac *add. Ma ante*
fugat | ex sua parte multos: ex suis partibus multos *L* : plures ex sua parte *G Ma* • 19 in
dies triginta petit: in diebus XXX petiit *Ma* : petit in diebus *G* • 20 suos *add. L sup.*
lin. | funerare possit] funeraret *G* : funerarent *Ma* • 21 dedit] facit *G Ma* | suos quisque
Ma] suosque *L* | curat: curavit *Ma* • 23 omnes *om. G Ma* • 24 fit *om. L* • 25 saevitur
G Ma] insequuntur *L* | postquam – transiit *om. L* | diei tempus transiit *Ma*] tempus diei
supervenit *G*.

Página 39:

1 prodit *Ma*] prodiit *L* | in primo *Ma libri*] in proelio *vulgo* | caedit prosternit *Ma*] cedit
devastat prosternit *G* • 2 ut animadvertit] cum vidit *G Ma* • 3 iracunde saevire] ita
desevire *G* : iracundum sevire *Ma* | Argivis insultare: ins. arg. *G* : ins. achivis *Ma* • 4
simulque sine intermissione *om. G Ma* • 5 prosternere] ab eo occidi argivos laborare *G*
Ma | procedit] prosiluit cum clamore *G Ma* | quem Troilus continuo: eum cont. tr. *G Ma*
• 6 excipit: exceptit *G Ma* • 7 redit *Ma*] rediit *L* | continuis diebus sex: cont. VII diebus
G : cont. septem diebus *Ma* | die septimo: die VII^o *Ma* • 8 exercitus proelio facto inter
se pugnant: exercitus inter se proelio commiso fugarentur *G* : exer. pr. commiso inter se
fugarentur *Ma* | pugnant *B*] fugantur *L* : fugarentur *G Ma* • 9 qui *om. G* | aliquot *Ma*]
aliquod *L* | dies vexatus: diebus quia vexatus fuerat *G Ma* (erat *Ma*) • 10 alloquitur
hortatur *transposuit editor*] hortatur alloquitur *Ma libri* • 11 ut *om. L* | inpressionem
Ma] obr. *L* | in Troilum *om. Ma* | faciant: faciunt *L* : facerent *G Ma* • 12 maior *om. L* |

transiit *Ma*] transit *G* • 13 fugam faciunt: f. dum f. *G Ma* • 14 Myrmidones supervenerunt: mirmidonas his supetias venerunt exercitum retinuerunt *G Ma* • 15 de – occiduntur] ille multos occidit *G Ma* • 16 proeliantur: proeliatur *G Ma* | equus *L*] eque *Ma* • 17 excutit: exuunt *Ma* | cito Achilles adveniens: cito adv. ach. *Ma* | adveniens *Ma*] veniens *L* • 18 et *add. Ma ante* ex proelio | ipso *add. L post* ex | quod – potuit] et subtraxisset nisi memnon supervenisset suppetias *G Ma* (suppetias *om. Ma*) • 20 adveniens enim Memnon *om. Ma* | et *add. L post* Memnon | Troili] eius *Ma* • 21 sauciavit *Ma*] sauciat *G* • 22 rediit: redit *G Ma* | Memnon insequi eum cum multis coepit: memnon insequitur eum et cum multis inpressionem facit *G Ma*.

Página 40:

1 Achilles ut respexit, substitit. curato vulnere et aliquamdiu proeliatu: Ut respexit eum ach. viditque eum instare et laetari restitit curatamque post vulnere aliquamdiu proeliatu est *G* : ut resp. eum ach. viditque instare et letari rest. curato itaque post vulnere aliq. proeliatur *Ma* • 3 ab eo ex: ab eo bis ex *G Ma* | recessit *Ma*] rediit *G* • 4 Persarum ductor: pers. dux *Ma* : dux pers. *G* | pergamenorum exercitus fusus est *add. G Ma post* est • 5 confugerunt *Ma*] fugerunt *G* | portas clausurunt *om. L* | nox proelium dirimit *Ma*] pr. n. dir. *L* • 6 clausis portis *add. L post* dirimit • 7 missi sunt] venerunt *Ma* | qui dierum XX indutias peterent, quod continuo Agamemnon concedit: ut ind. facerent ag. ex consilio sententiae in dies XXX inducias facit *G Ma* (ex consilii sententia *Ma*) • 8 igitur *om. G Ma* • 9 Memnonemque: que *om. G* : et menonem *Ma* | magnifico funere effert *Ma*] magn. effert honore funeris *G* • 10 utrique: uterque *G Ma* | curant: curat *Ma* • 13 et *add. G Ma post* muliebre | iniit *om. G* | ad ulciscendum dolorem: ad d. suum ulc. *G Ma* • 14 dolorem *G Ma*] dolore *L* | filium: filium suum *Ma* | arcessit *Ma*] arcesit *L* • 15 fratres *om. G* | vindicaret: ulcisceretur *G Ma* • 16 faceret *Ma*] facerent *G* | nec opinantem: inopinantem *Ma* | occidat: occideret *Ma* • 17 miserit et rogaverit *Ma*] miserat et rogaverat *L*¹ *corr. a prima manu* | Polyxenam daret in matrimonium: polixena in matrimonium daretur *G Ma* • 18 se ad *Ma*] sed *G* | eum *Ma*] eam *G* | missuram: missurum *Ma* • 19 fidemque *add. Ma post* pacem | foedusque firment constituent] firmaturos *Ma* | firment] facerent *G* | constituent: constituunt *G* • 20 fano *Ma*] fanum *L* | Thymbraei: tyberii *G* : tanberey *Ma* • 21 eo *Ma*] et *G* | conlocuturum: conloquuturum *L* : collocaturum *G* : et collocuturum *Ma* | ibique se *illi insidas collocare e coniectura*] ibise^{que} sibi ins. collocare *L* : sibi ins. ei collocari *G Ma* (ei *om. Ma*).

Página 41:

1 satis sibi victum esse: satis sibi visum esse *L* : satis esse suae vitae *G* : satis esse vite sue *Ma* : victum *e coinectura scripsit editor* • 2 occideret: occideret et *L Ma* : occidisset *G* | quod – promisit] quia temerarius erat alexander cito promisit se facturum *G Ma* (se prom. *Ma*) • 3 eliguntur: ducuntur *G Ma* | fano *Ma*] fanum *L* • 5 sicuti – nuntium] priami verbis qui ea quae de sponsalibus facienda sunt dicat *G* | sicuti – mittit] priami verbis mitit ut ad phanum appollinis veniat *Ma* | Achilles: Achillis *Ma* • 6 laetus *om. G* • 7 venturum constituit: vent. esse dixit *Ma* | sequenti *Ma*] consequenti *L* • 8 Antilocho: antiloquo *G Ma* : antiloco *L, etiam infra* | veniunt: venit *G Ma* • 9 simulque fanum: simul intro in f. *G* : simul in f. *Ma* | ingrediuntur: intrat *G* : intrant *Ma* • 10 occurrunt – coniciunt *om. L* • 12 enses dextra tenentes impetum faciunt: faciunt *in marg.* dextra tenentem impetum *L* : dextra enses tenentes f. imp. *G Ma* (dextra *Ma*) • 13 exinde *om. G Ma* • 14 interimit *B*] interemit *L* : *om. G Ma* | ipsumque] et *G Ma* • 15 confodit *Ma*] confodivit *L* | ita: itaque *Ma* | Achilles *om. L* | nequiquam: nequaquam *G* : necquicquam *L* : nequam *Ma* • 16 faciens *Ma*] pavens *L in marg.* faciens | feris: auferri *G Ma* • 17 iubet: iussit *Ma* | hoc ne faciat: id ne fiat *Ma* | rogat] multa commemorans prohibet *G Ma* • 18 tunc – iubet *om. L* | quorum corpora accepta Argivi in castra: achillem antilocum sui in castra *G* : achillem et antilocum in castra sui *Ma* • 20 eos] achillem *G Ma* | Achillique sepulchrum: achillisque sepulchrum *L* : et ut sepulcrum ei *G Ma*

Página 42:

1 indutias *om. G Ma* | ludos funebres *Ma*] fun. lud. *G* • 2 facit *Ma*] fe^acit *L* • 3 consilium *Ma*] ad consilium *G* • 4 placet omnibus *om. L* | ea quae – Aiax] quid faciendo opus sit dii consulantur a quibus responsum accipiunt per achillis progenie finem negocio dari. Cum haec nuntii retulissent agamemnon²¹ : quid fac. op. sit dii cons. adittunt continuo qui consulere debeant a quibus resp. acc. per ach. proiniem negotium dari. Cum haec nun. retulissent *Ma* • 5 commendarentur: commendarent (concederentur *superscr.*) *L* • 6 cum filius: cum achilli f. *G Ma* | Neoptolemus *Ma*] neobtolemus *L* | ei *om. G Ma* • 7 super Myrmidones principatum: *om. L* : mirmidonibus pr. *Ma* • 8 habere: gerere *G* : geri *Ma* | quam eum *om. G Ma* | eum *om. L* | accersiri: arcesiri *L* | quam – placuit] eumque arcesiri ad exercitum oportere ut

21 El editor ha olvidado especificar qué manuscrito da esta lectura. En cualquier caso, creo que puede tratarse del *G*.

parentem suum ulciscatur tandemque rei terminus datur. Placet *G Ma* (accersiri et tandem *Ma*) • 10 Agamemnoni et omnibus *om. L* | datur *Ma*] dat *L* • 11 hic Scyrum: hic scyrum *G* : his circum *L* : hi cirum *Ma* | Lycomedem: licomedem *G Ma* • 12 imperat] rogat eum *Ma* • 15 hortatur: exhortatur *Ma* | prodeunt: produnt *Ma* • 17 utroque exercitu pereunt: utraque parte perierunt fessi acriter pugnando *G Ma* (plebe pro parte *Ma*) • 18 tetendit: tendit *G Ma* • 19 interfecit²²: interficit *Ma* : occidit *G* | Aiacis: aiaci *G Ma* • 20 Alexandrum persequitur: al. per hostes acriter persequi coepit *G Ma* | eum *om. G Ma* | occideret] prosterneret *G Ma*.

Página 43:

1 continuo *add. G Ma ante* moritur • 2 alexandro occiso *add. G Ma post* refertur | virili] magno *G Ma* | animo in hostes inpressionem facit *Ma*] an. inpr. in h. f *G* • 3 in urbem confugiunt: in urbem (ad portas *superscr.*) confugiunt *L* : avertuntur conf. in urbem portas obserant *G Ma* (observant *Ma*) • 6 obsedit: persedit *L* : obsedit et *G* : sedit et *Ma* | curat: curant *Ma* | alterna vice: alternis vicibus diligenter *G Ma* • 7 in oppido *om. L* • 8 magno ululatu *Ma*] vulneratum *L* | quoniam – est *om. B* • 9 tractata est: satis pertractata sit *G* : satis fuerat tractata *Ma* • 10 filiam *Ma*] filium *G* • 11 Troianos despexisset: desp. troiam *G Ma* : troiam^{os} disp. *L* | Argivosque: et argivos *Ma* • 13 coepit] duxit *Ma* • 14 et *add. Ma post* exercitum | portas: portam *G Ma* | coepit *add. Ma ante* instruere | ad proelium provocare: in proelium pr. *G* : in proelium irritare *Ma* : in bellum proritare *V* • 15 quiescere *Ma*] silescere *L* : quiescere coepit *G* • 16 usque dum: donec *Ma* | ei *add. Ma post* Penthesilea | auxilio *add. G Ma post* Amazonibus | superveniret: supervenisset *Ma* • 17 Penthesilea postea: postea pentesilea *G* : postquam pent. *V Ma* • 18 Agamemnonem *Ma*] agamemnon *G* | educit: producit *Ma* • 19 dies: dies diu *G Ma* | fugantur *om. G Ma* | in castra: intra castra *G Ma* • 20 Diomedes obsistit: diomedis obstitit *G* : diomedes obstitit *Ma* | castra vastasset *add. G Ma post* alloquin • 21 et *om. G Ma* • 22 dirempto: direpto *L G Ma* | se] suos *G Ma* • 23 castris *Ma*] castra *L* | continuit. Penthesilea vero cotidie prodit argivos devastat et: retinet. Interim pentes. prod. cott. dev. arg. *G Ma*.

Página 44:

3 Menelaus veniat: veniat menelaus *G* : adveniat menelaus *Ma* | Menelaus² –

22 En el texto editado Meister reproduce interfecit, pero en el aparato crítico presenta lo siguiente: interficit] occidit *G*. No puedo dilucidar en cuál de los dos casos está el error, así que he seguido lo que dice el texto.

vehementer] cum neoptolemo. Neoptolemus ut advenit arma patris sui accepit. Lamentatur *G* : cum neop. Neopt. ut adv. arma patr. rapit. Lamentaturque *Ma* • 4 ad Scyrum: ad scirum *L* • 5 venit et in *addidit editor* • 6 circa patris tumultum: circa tum. patr. *Ma* • 7 lamentatus est *om. G Ma, add. clamore magno | aciem Ma]* proelium *L* • 8 et *om. G Ma, add. producit | ad: om. L : in Ma | Argivorum castra: castra arg. G Ma |* prodit. Neoptolemus Myrmidonum princeps contra aciem ducit: prod. neopt. princ. mirmidonas contra educit *G Ma (om. aciem)* • 10 instruit *Ma]* construit *L | pariter Ma libri]* acriter *edit. Venet. 1499 | ambo concurrunt om. L* • 11 princeps *add. Ma post Neoptolemus | facit Ma]* fecit *L | occurrit Penthesilea et fortiter in proelio versatur: pent. occ. fort. comminus stetit G Ma* • 12 utrique] diu et *G Ma* • 13 acriter] ambo *G : ambo acriter Ma | multosque e coniectura]* multosque utrique *A Ma : multos utrique L G* • 15 Amazonidum: amazonum *G Ma | obruncat Ma]* occidit ut obruncat *G* • 16 in fugam convertit in urbem victi refugiunt: in fug. conv. in urbem victi vix refugiunt *G Ma : in urbem conicit in urbem vix refugit M : in urbem conicit vix refugit L* • 18 possent: possint *L Ma* • 19 hoc: haec *Ma* • 20 veniunt: venerunt *G Ma* • 21 convocet et *scripsit editor]* querant et *L : quaerit M : cogat G Ma | deliberet quid de fortunis suis futurum sit: de fort. quid f. sit deliberet G : de fort. et quod facturum sit deliberaret Ma | suis add. Mercerius*

Página 45:

1 qui *Ma]* quid *L | postulaverunt: postulaverant Ma | sibi loquendi facultatem dari F Ma]* loquendi facul. dari *G : om. L* • 2 eis: eos *G Ma | memorat: commemorat G Ma* • 3 defensores: defensoresque *L G : om. Ma | Troiae Hectorem ceterosque om. L | natos Ma]* et natos *L* • 4 esse *om. L | Argivis: Argivos Ma* • 5 remanere] restare *G Ma* • 6 fortem *Ma]* fortissimum *L | fuit: fuisset G Ma* • 7 Locrum *Ma]* locrium *L | conplures Ma]* quam plures *G* • 8 Ulixen: et ulixem *Ma* • 9 et metu: et *L in marg. metu : metuque G Ma | suadet potius esse: suadere posse potius G : suadere pocius posse Ma (om. esse)* • 10 Helena: elenam *Ma | his reddatur et ea quae Alexander cum sociis abstulerat et: his et quae al. abstulit reddantur et G Ma (reddamus Ma)* • 11 abstulerat: tulerat *L* • 12 multis verbis: multa verba *G : multa Ma | egerunt: fecerunt Ma G unde editor scripsit egerunt : satisfecerunt L* • 13 Amphimachus *Ma]* archimachus *L | adulescens: adoliscens L : adolescens Ma* • 14 malis *Ma]* malis (multis *superscr.*) *L | Antenorem adortus est: adorsus est ant. G Ma | et eos qui consenserat: ethos^e qui^{una} L : et eos qui consenserunt G Ma* • 15 increpare: increpare eis *L G : increpare eos et Ma |*

coepit *vulgo additur post eorum* | et *add. G Ma post eorum* • 16 potius educendum: ed. poc. *Ma* : seducendum *L* • 17 faciendam: faciendum *Ma* • 18 is: his *L G Ma* | *fort. loquendi finem* | exurgit, lenibus militibusque *Ma*] exurgit lenis m. *G* • 19 dictis: verbis *G Ma* | Amphimacho repugnat ab Argivis pacem petendam: amphimacum refutat pacem pet. ab Achivis *G Ma* • 20 suadet *Ma*] persuadet *L* | Polydamas eadem suadet *om. L* • 22 dicendi finis: finis dic. *G Ma*.

Página 46:

1 surgit *Ma*] surrexit *L* | multa mala *Ma*] mala multa *L* • 2 auctores *Mercurius*] ductores *Ma libri* | eos belli appetendi auctores fuisse in Graeciam mitterentur: eos ductores app. b. f. in graeciam mittendi legatos *G* : eos duct. app. b. f. in grecia legatos mittendo *Ma* • 3 Antenorem – suadeat *om. G Ma* • 4 suadeat *scripsit editor*] persuadeat *L* • 5 Antenor *add. G Ma post quoque* | *ierit editor*] redierit *Ma libri* | renuntiaverit *Ma*] non negaverit *L* • 6 et ipse bellum suaserit: et suaserit bellandum esse *G Ma (om. ipse)* • 7 eripuerit *Ma*] eripuerat *L* • 8 quapropter *Ma*] quaproptum esse *G* | certum sibi esse: sibi certum esse *Ma* • 9 uti: ut hi *L* : ut *Ma* | ut *om. G Ma* • 10 e *addidit editor e coinectura, videtur esse in F* • 12 eos *add. F* • 13 secum in regiam ducit dicitque: in r. s. duxit dicit *G Ma* : duxit dixitque *L* • 15 sentiant *Ma*] sentiunt *L* • 16 eos *om. G* | quod si hoc: si id *G Ma (om. quod)* | factum sit *Ma*] fuerit *L* | esse *om. G Ma* • 17 et *om. L* • 18 obaudiens *Ma*] audiens *L* : obaudiens sit *G* | sit *add. Ma post paratusque* | armatis *Ma*] arm|||||is *L* • 19 sit id: sit Sed id *L* : sit idque *G* : idque *Ma* | posse fieri: ita f. p. *G Ma* | *Quae sequuntur ex G F restituit editor.* postera – tunc] simulque suadet amphimachus se eos ad caenam peti. divinamque rem facturum. et ita insidiis circumventurum *L* • 20 ita *om. Ma* | uti: ut *Ma* | rem divinam facturum: rem fact. divinam *Ma* • 21 Amphimachus – interimat *om. L* | armatis: armis *Ma*.

Página 47:

1 consilium eius approbat *om. L* | seque hoc *Ma*] se *L* • 2 atque *om. L* | ab eo discedit *F Ma*] ab eo discessit *L* : discessit ab eo *G* • 3 eodemque die clam conveniunt: eodem die clam convenerunt *G* : ea die convenerunt clam *Ma* : die clam *om. L* • 4 Ucalegon: uacalegon *L* : ucalion *Ma* | Amphidamas *add. Ma libri post Ucalegon* : philidamas *F* | Dolon *Ma*] dolos *L* • 5 inclusus: clausus *G Ma* • 6 malit *A R*] mallet *L G Ma* | facere *Ma*] fieri *G* | ait se *Ma*] ait si *L* • 7 quid faciendum sit *add. G Ma post invenisse* | quod] cum *G Ma* | in commune – sibi *om. G Ma* | proficiat: propisciat (ficiat superscr.) et

consolatio *L* • 8 quod *H*] et *L* | dicturum *B*] datum *L* | si sibi: sibi^{si} *L* | fides servaretur: foret fides *G* : fidem foret *Ma* • 9 omnes se in fidem Antenori obstringunt: omnes in fide se obst. *Ma* : omnes ei f. antenoremⁱ obstr. *L* • 10 ut *om.* *G* • 11 dicit: dicens *G* *Ma* | patriam prodendam esse *Ma*] prod. esse urbem *G* • 13 qui id *edit. Venet. 1499*] quid *L* : quo id *G* *Ma* | suspitione *Ma*] suspicionem *L* | curet] fiat celerius *G* *Ma* • 14 dixit *add. G post* esse | se *e coniectura addidit editor* | iratum *om.* *L* • 15 ei pacem: ei aperte de pace *G* *Ma* • 17 statim *Ma*] statimque *G* | his *Ma*] suis *L* | invidiosus *Ma*] invidiose *L* • 18 clam mittunt: mittunt clam *Ma* • 20 ea *add. Ma post* dicit | placuerint *Ma*] placuerunt *G*.

Página 48:

1 noctu *Ma*] nocte *L* | duces *om.* *G* *Ma* • 2 convocat *Ma*] vocat *G* | quid *Ma*] quidquid *L* • 3 dicere: *om.* *Ma* : *L in marg.* | omnibus *Ma*] unde omnibus *L* • 4 se vereri *Ma*] vereri se *G* • 5 hanc rem: omnem^{hanc} rem *L* : hanc temeritatem *G* *Ma* | Neoptolemus hos: Neop. item eos *G* : Neop. eos *Ma* | hos: hos (omnia *superscr.*) *L* | dum *L in marg.* • 6 certant: certantur *L* : *om.* *Ma* • 7 exigi: exiit *G* : exigunt *Ma* | propter Sinonem *Dederichus*] psinonem *L* *G* : per sinonem *Ma* | et *om.* *Ma* • 8 et *om.* *G* *Ma* | mitti: mittit *G* *Ma* | Sinon: Si non *Ma* • 9 portae *om.* *G* | Amphimachus custodibus *Ma*] cust. Amph. *G* • 10 vocem: voce *G* *Ma* • 11 et Antenoris: antenoris quoque *G* : antenorisque *Ma* | confirmatus *Ma*] confirmatur *G* • 12 placitum est omnibus: placuit omnibus *G* *Ma* • 13 ut fides daretur iureiurando confirmaretur: fidem dari foedere firmari iure iurando stringi *G* *Ma tum*: cavere sibi ab his ut oppidum *G* *Ma* (qui *pro* ut *Ma*) : et cap^uere de his sibi ut opp. *L* • 14 tradidissent: tradidisse^t ^uet *L* : prodidisset aut *G* : prodidissent et ut *Ma* | Antenori Ucalegonti Polydamanti Aeneae Doloni: ant. eneae ucalegoni phidamanti dolon *G* *Ma* (uchaligoni *Ma*) : ypedamanti *L* • 15 Doloni suisque: dolosuisque *L* : dolon suisque *Ma* • 16 fides – non *om.* *G* *Ma* • 17 amicis propinquis: prop. am. *G* *Ma* | qui: *om.* *L* : quoque *G* : quicque *Ma* • 18 consenserant: consensera^{nt} *L* : coniurassent omnibus fidem prestari *G* *Ma* | suaque omnia incolumia sibi habere liceat: suaque causa omnia (incoloma *in marg.*) sibi h. l. *L* : suaque sacra bona o. sibi incolonia h. posse *G* : suaque sacra et bona o. sibi incolumi abere liceat *Ma* : et *add. V* • 19 hoc *om.* *L* | et *om.* *L* *G* *Ma*.

Página 49:

1 suadet *Ma*] suadit *L* | Scaeam: sceam *G* *Ma* • 2 ubi *Ma*] ibi *L* | caput *Ma*] capud *L* •

3 ibi praesidia habere *Ma*] h. ibi pr. *G* | noctu *om.* *G Ma*, *add.* ante portam | Antenorem et Anchisen: ant. cum anchise *G Ma* (anchisa *Ma*) • 4 exercitui Argivorum *om.* *G Ma*, *add.* eos | eisque lumen prolaturus *om.* *Ma* • 5 eruptionis fore: eruptionis foris *L* : irruptionis fore *G Ma tum*: dicunt, qui ibi presto forent qui ad regem eos ducunt *G* : dicuntque ibi presto esse qui ad regiam illos deducant *Ma* • 6 Postquam *Ma*] nusquam *L* | pacta *Ma*] pacti *L* | dicta demonstrata] data *G* : dicta *om.* *Ma* • 7 peractam: factam *G Ma* • 8 dicitque: dicit *G Ma* : de vita quoque *L*, unde editor scripsit dicitque | Antenori *Ma*] antenoris *L* | placitum] cautum *G Ma* • 9 uti scripsit editor] ut hi *L G Ma* | in eam partem: in eam partem *L in marg.* : ad eam partem muri *G Ma* • 10 Scaeam portam: p. sceam *G Ma* • 11 inducant: educant *G* : introducant *F Ma* • 13 fugam praesidio *Ma*] fugae praesidium *Mercerius* • 14 sibi *om.* *Ma* | ut sit *Ma*] ut esset *Mercerius* • 16 ubi – erat *om.* *G Ma* • 18 ante aram iovis *L in marg.* ante in terram • 19 Hecuba dum fugit cum Polyxena, Aeneas occurrit. Polyxena tradit *se* ei, quam: haecuba p. d. f. eneam incurrit. polyxenam ei tradit. Eneas *G* : h. cum polixena d. f. eneam incurrit. polixena ei tradidit *Ma* • 20 Polyxena tradit *se* ei: p tradidisset ei *L* | se *addidit* editor | quam: quem *L* : *om.* *G Ma* • 21 Anchisen abscondit: anchisem eam abscondit *G Ma* | se in aede Minervae: in edem m. se *G* : in ede m. se *Ma*.

Página 50:

1 cessant: cedunt *Ma* • 2 devastare: vastare *Ma* | praedasque *Ma*] praedamque *R* | facere: exportare *G Ma* • 3 dies *om.* *G Ma* | inluxit: luxit *L* : illuxit *L²* : diluxit *Ma* | universos *Ma*] omnes *G* • 4 arce: arce Minervae *G Ma* | convocat *Ma*] ait *G* • 5 in medio: in medium *G Ma* • 6 reponendam, quam cum: reponendam quem cum *L* : referri ait se pariter cum *G* : referri ait se cum *Ma* | partitus est: partitum satisque facturum *G Ma* • 7 simulque *om.* *G Ma* | et *om.* *G* • 8 et his *et* una *om.* *L* | una patriam prodiderint: una p. prodiderant *G* : p. prodiderant una *Ma* | quod ipsi ductores in clamdestino confirmaverunt *add.* *G Ma* (ipsis *Ma*) ante fidem servari • 9 conclamat: clamat *Ma* | sibi *L in marg.* | itaque convocatis omnibus sua omnia reddit: convocatisque omnibus universa quae sua erant reddiderunt *L* • 10 reddit: illis redidit *Ma* • 11 loqui] dicere *G Ma* | liceat *Ma*] placeat *L* • 12 principio omnibus Graiugenis gratias: pr. antenor gr. grai. omn. *G Ma* | Graiugenis: graiugenis *L* • 13 Helenum *Ma*] helenam *G* | Cassandram *Ma*] cassandra *L* • 14 pacem semper patri: semper p. bellum (*om.* pacem) *G Ma* | suasisse: dissuasisse *Ma* | Achillemque: achillen *G Ma* | suasu – fuisse] sepulturae reddi helenum effecisse et omnia helenum scire *G Ma* • 16 consilii

sententia *Ma*] consilio sententiae *G* • 17 reddit: reddidit *G* : dedit *Ma* | Helenus *Ma*] helena *F* | Helenus pro Hecuba et Andromacha Agamemnonem: hel. rogare pro andr. agam. et pro hecc. coepit *G Ma* (coepit *ante* et pro heccuba *Ma*) • 18 deprecatur *om. G Ma* | commemoratque semper ab his esse dilectum: commemorans semper ab h. d. (*om. esse*) *G Ma* • 19 etiam – interea] Agamemnon ad consilium refert. placuit illis libertatem reddi suaque omnia *G* : agam. ad cons. ref. pl. omnibus illis lib. reddi suaque omnia restitui *Ma* • 20 exercitui *om. G Ma*.

Página 51:

1 ut decuit] equaliter *G Ma* | divisit: dividunt *Ma* | cuncti eum collaudaverunt *add. G Ma ante* diis | gratias egit *om. G Ma* | immolavit] et vota solvunt *G Ma* • 2 quinta die domum reverti constituunt: et quinta die universi constituunt *L* : quando debeant domum reverti constituunt *G Ma* (*diem post reverti Ma*) • 3 tempestates magnae exortae sunt: tempestas magna exorta est *G Ma* • 5 Calchas: Calcas ex augurio *G Ma* | satis factum non esse: non esse sat. fact. *G Ma* • 6 in mentem: in mente *G Ma* • 7 eius *om. G Ma* | perierat: perierit *Ma* | non *L sup. lin.* | in regia non esse: non esse in r. *G Ma* • 8 conqueritur *Ma*] conquiritur *L* | accusat: incusat *G Ma* • 9 accersiri *Ma*] arcersire *L* | imperatque: imperat *G Ma* | inquirat: perquirat illam *G Ma* • 10 inventamque ad se *om. G Ma, add. et* | Antenor] is *G* : his *Ma* • 11 quaerit: quaesivit *G Ma* | ut – praesentetur *om. Ma* | prius quam] quam primum *G* • 12 Polyxena Agamemnoni praesentetur *om. L* • 13 ab eis absconsam: ibi absconditam *G Ma* | ad *Ma*] et *L* • 14 adducit: at duxit *Ma* | Agamemnon – iugulat *om. G* | tradit: tradidit *L Ma* | is: his *Ma* • 15 tumulum: sepulcrum *Ma* • 16 clam: *add. G post* quod : *add. Ma post* Polyxenam | eum *om. Ma* • 17 de *om. G Ma* | patria excedere *Ma*] patria discedere *G* | cum suis omnibus: cum omnibus suis navibus *G Ma* • 19 aliquot: aliquos *Ma* | maesta magis quam quando venerat: mesta magis quam ante quod acerrimam *L* : m. m. q. Alacris *G Ma* (*om. venerat*) : m. m. et acerrima q. Quando venerat *B* • 20 domum *Ma*] domui *G* • 21 Helenus – matre] H. cum casandra heccuba et andromacha *G* : H. cum cassandra et andromaca et heccuba *Ma*.

Página 52:

1 Cherronensum: chersunesum *G* : chaeronenson *L* : cerenuessum *Ma* • 2 petit: petiit *G Ma* • 3 Hactenus: actenus *G Ma* | mandavit litteris: litt. man. *G Ma* • 4 is: his *Ma* |

grecis *add. F*²³ • 5 decem *Ma*] decem et *L* | sex] VII *G Ma* • 6 duodecim: XII *Ma* |
 acta diurna *Ma*] acta et d. *L* • 7 descripsit: dimisit conscripta *L* : perscripsit *G Ma* |
 hominum milia DCCCLXXXVI: DCCC^{III} milia et LXXX VI milia hominum *Ma* :
 DCCCLXXXVI h. m. *G* • 8 et *om. G* | ex Troianis ruerunt *Ma*] perierunt ex tr. *F* • 9
 hominum milia DCLXXVI: circiter DCLXXVI m. h. *G* : circiter DC milia et ||||| milia
 h. *Ma tum*: oppido prodito CC^{tis} LX VI milia *Ma* • 10 in *om. G Ma* • 11 ierat *Ma*]
 navigaverat *G* | numero *Ma*] cum navibus *L* | viginti duabus] CC *L* : XX^{ti} II^e *Ma* | quem
 omnis aetas hominum secuta est in milibus tribus et quadrigentis. Antenorem secuti:
 quem omnibus has circiter secuta sunt tria milia CCCC hominum antenorem secuta *G* :
 quem omnis etas circiter IIII^{or} milia secuta est hominum ant. secuta *Ma* • 13 duo milia]
 IID *G* : II^o milia D (*om. quingenti*) *Ma* • 14 Helenum et Andromacham: andr. et hel.
Ma | mille ducenti: ICC^{ti} *G* : mille ducentis *Ma*.

hucusque historia daretis perscripta fuit *Ma G, tum G*: ExPLICIT DESTRUCTIO
 TROIAE, *Ma*: Finit Istoria.

23 En la edición no se especifica dónde se coloca este añadido.

Valoración de variantes

En el presente capítulo vamos a intentar interpretar aquellos datos que hemos reunido a través de la colación del texto. Analizaremos, por una parte, aquellas variantes o errores que parece compartir con otros testimonios para procurar establecer posibles filiaciones, y, por otra, examinaremos las lecturas propias que presenta nuestro manuscrito con intención de poder determinar el valor del mismo.

1. Errores conjuntivos

Los errores conjuntivos son aquellas lecturas erróneas que comparten dos o más testimonios y que no pueden haber sido cometidas de manera independiente.

El análisis de estos errores constituye una buena forma de conocer y establecer las filiaciones existentes entre distintos manuscritos. Para ello, y a pesar de que existen muchos otros tipos de variantes, nos vamos a centrar en el examen de las omisiones y añadidos que el manuscrito *Ma*, el que aquí tratamos, comparte con otros manuscritos, ya que se trata de las variantes con menor probabilidad de haberse originado independientemente las unas de las otras.

1.1. Omisiones y añadidos que comparten *G* y *Ma*

Nuestro manuscrito presenta un número bastante elevado de omisiones que se divide en dos grupos: la mitad son suyas propias y la otra mitad las comparte con el manuscrito *G*. Vamos a destacar aquí algunos de los ejemplos más representativos:

Pág. 12, lin. 11: oppidum – Helaea *om.* *G Ma*

Pág. 34, lin. 13: proelium acre insurgit *om.* *G Ma*

Pág. 39, lin. 4: simulque sine intermissione *om.* *G Ma*

Pág. 46, lin. 3: Antenorem – suadeat *om.* *G Ma*

Pág. 47, lin. 7: in commune – sibi *om.* *G Ma*

Pág. 48, lin. 16: fides – non *om.* *G Ma*

Pág. 49, lin. 16: ubi – erat *om.* *G Ma*

A nuestro modo de entender, es bastante difícil que un porcentaje tan alto de omisiones en común puedan haberse producido de forma aislada en ambos manuscritos,

sobretudo cuando se trata de omisiones como algunas de las citadas anteriormente, en las que se suprimen oraciones completas o incluso varias líneas de la edición.

En relación a los añadidos, nos encontramos con una situación muy similar a la que observábamos en el apartado anterior: prácticamente la mitad de los que tenemos en el manuscrito *Ma* los comparte con *G* (la otra mitad son variantes propias). Establecemos a continuación algún ejemplo reseñable:

Pág. 6, lin. 7: *minime moram fecit add. G Ma post venit*

Pág. 22, lin. 17: *de eliconia eufenus add. G Ma post Glaucus*

Pág. 30, lin. 5: *multa milia hominum interea trucidantur acre add. G Ma ante proelium*

Pág. 38, lin. 4: *eo quod proposuisset a pugna abstinere add. G Ma post habere (se abs. Ma)*

Pág. 40, lin. 4: *pergamenorum exercitus fusus est add. G Ma post est*

Pág. 50, lin. 8: *quod ipsi ductores in clamdestino confirmaverunt add. G Ma (ipsis Ma) ante fidem servari*

Existen muchos otros añadidos, pero hemos querido reflejar aquellos en los que la extensión de los mismos es mayor. No obstante, creemos de vital importancia hablar en este punto de algunos casos que sirven de puente entre el apartado anterior y éste, y que relacionan irremediabilmente los manuscritos *G* y *Ma*: aquellos casos en los que ambos manuscritos llevan a cabo la misma omisión y la misma adición:

Pág. 44, lin. 7: *lamentatus est om. G Ma add. clamore magno*

Pág. 44, lin. 8: *et om. G Ma add. producit*

Pág. 49, lin. 4: *exercitui Argivorum om. G Ma add. eos*

Pág. 51, lin. 10: *inventamque ad se om. G Ma add. et*

Consideramos que estos últimos ejemplos, y todos los demás aquí citados, reflejan una importante conexión entre ambos testimonios y, si bien es cierto que en algunas ocasiones ofrecen lecturas diferentes, pensamos que ello no implica que fueran copiados de un mismo modelo de forma independiente. Nos inclinamos más a pensar que el manuscrito *Ma* se valió del *G* o de alguno de la misma familia como modelo debido a la cantidad de errores conjuntivos de los que ambos participan.

1.2. Omisiones y añadidos que comparte *Ma* con otros manuscritos

En este apartado vamos a hablar fundamentalmente de dos testimonios: el de *M* y el de *L*, ya que son los únicos, a excepción, naturalmente, de *G*, con los que *Ma* se relaciona.

Las variantes que compartan *Ma* y *M* se ubican sobre todo en el primer cuarto de la obra; en cuanto a las omisiones, únicamente podemos citar dos solitarios ejemplos:

Pág. 2, lin. 13: si – deessent *om. M Ma*

Pág. 3, lin. 7: interea – supervenisset *om. M Ma*

Además, no comparten ningún añadido, tan sólo algunas lecturas, hasta la página 11 de la edición de Meister, esporádicas y siempre infinitamente menos numerosas que las compartidas con *G*.

En el caso del manuscrito *L* encontramos aún menos ejemplos. Respecto a las omisiones, sólo observamos una en la que la misma sea exclusivamente compartida por *L* y *Ma*:

Pág. 12, lin. 2: in *om. L Ma*

Existen otros cinco casos en los que *L* comparte omisiones con *Ma*, pero no los tomamos en cuenta en este apartado porque de éstas también participa el manuscrito *G*.

Si atendemos a los añadidos, podemos ver una situación similar a la que encontrábamos al hablar del testimonio del manuscrito *M*: no existen adiciones compartidas por *L* y *Ma*.

2. Errores o variantes propias del manuscrito 8831

2.1. Errores justificables

En la obra de Dares *Ma* presenta algunas lecturas no registradas en la edición de Meister que resultan de interés; no obstante, algunas de las variantes que ofrece no son más que errores que pueden ser perfectamente justificados y clasificados según sus tipos.

Al tratarse de un trabajo de extensión limitada, no vamos a establecer una relación completa y exhaustiva de todos los casos, pero sí vamos a exponer algunos que nos sirvan como ejemplo de lo aquí desarrollado.

· Página 10, líneas 5-9: el manuscrito que nos ocupa omite prácticamente cuatro líneas del texto editado, desde *Antenorem* hasta *ulciscatur*. El caso que tenemos entre manos podríamos clasificarlo como parablepsia o salto de igual a igual. La palabra que sigue a *ulciscatur* en la línea 9 es *Antenorem*, la misma que iniciaba la oración que ha omitido, de manera que se trata de un error producido en la primera fase de la copia, cuando el escriba está observando el texto a reproducir.

· Página 12, línea 4: *insula*.

El texto de Dares del manuscrito 8831 presenta la palabra *mensula* (“mesita”) en lugar de *insula* (“isla”) del texto editado. Este, desde luego, no puede tratarse de un error psicológico del copista, puesto que los significados de ambas palabras son bastante dispares, lo cual indica que la lectura dada por nuestro manuscrito está completamente descontextualizada.

Parece ser que este error no es de carácter visual, sino debido a la costumbre del “recitado interior”; el copista ha retenido la pronunciación de la palabra pero la ha reescrito de manera inadecuada. Podría ser, sin más, un error paleográfico achacable a *Ma* o al modelo del que copia.

· Página 15, línea 18: *rufam*.

En lugar de *rufam*, el texto que ofrece nuestro manuscrito es *candidam altam formosam modestam*. Todos estos adjetivos, aplicados al personaje de Casandra, podrían haber sido colocados de forma intencionada por el copista, queriendo llevar a cabo una especie de *amplificatio*. No obstante, no parece que sea esa la razón de lo que aquí nos encontramos. Al personaje anteriormente descrito, Andrómaca, se le aplican los siguientes calificativos: *candidam longam formosam modestam sapientem pudicam blandam*; en el manuscrito esta enumeración se encuentra en la misma posición que la dedicada a Casandra pero en la línea inmediatamente superior, por lo que es posible que el copista reprodujera, sin querer, lo que tenía entonces a la vista. También cabe la posibilidad de que hubiese retenido en su mente el contenido de lo que acababa de copiar y lo volviese a escribir, aunque nos inclinamos más por la primera opción.

· Página 22, línea 15: *Amphius Adrastus*.

La lectura que presenta nuestro manuscrito es *amphiona drastus*. Lo primero que hay que tener en cuenta para clasificar este error es que la palabra *Amphius* que

encontramos en el texto editado es una conjetura, pues *L* da *amphion* y *G* ofrece *ampon*. El texto dareciano que tenemos en el códice 8831 presenta una fuerte filiación con *G* pero también, aunque en menor medida, con *L*, de manera que lo más probable es que el copista realizase un falso corte, añadiendo la vocal inicial de la segunda palabra al final de la primera, formando así una especie de acusativo a la griega.

· Página 24, línea 22: *similiter*.

En nuestro texto encontramos lo siguiente: *similiter similiter*. La ditografía consiste en repetir determinadas letras, sílabas o palabras y es algo que ocurre con bastante facilidad durante el acto de copia, sobre todo cuando la concentración del que escribe merma.

· Página 33, línea 6: *sibique*.

La lectura que presenta nuestro texto es *sibi quisque*. A nuestro modo de ver, lo que ha podido suceder en este caso es un problema con las abreviaturas. La palabra *sibique* se escribiría, con nuestro sistema de escritura, *sⁱq*; mientras que *sibi quisque* sería *sⁱqⁱsq*; . Aunque con algunas salvedades, poner *sibi quisque* con abreviaturas parece duplicar la fórmula de *sibique*.

· Página 33, línea 9: *rediturum*.

Nuestro texto reproduce *ambiturum*, lo que, a simple vista, no parece que tenga nada que ver con lo que ofrece el texto editado. No obstante, creemos que la corrupción no se ha producido tomando como base esta lectura, sino la que presenta el manuscrito *G*: *habiturum*. Nuestro manuscrito hace un uso bastante aleatorio de las haches, de modo que quizá el copista añadió una *m* por el parecido de esta palabra con *ambo*.

No obstante, tal vez podamos contemplar otra posibilidad: la oración en la que se enmarcan dichas variantes es *se cum suis Myrmidonibus domum rediturum / habiturum / ambiturum*; tanto el verbo *redeo* "volver" como *ambio* "ir alrededor" funcionan correctamente en el contexto de la frase, pues el acusativo de dirección *domum* rige un verbo de movimiento, de manera que el que desentona es el testimonio de *G*, *habiturum*. Sería posible también, por tanto, que el copista hubiese realizado una suerte de *emendatio* para corregir una lectura incomprensible.

Vemos así que la variante de nuestro manuscrito podría deberse a un error tipográfico o tratarse de una corrección por parte del copista.

· Página 35, línea 13: *quid aliud*.

Lo que presenta nuestro manuscrito en este caso es *aliquid*. Creemos que lo que aquí se ha producido es un error de memoria, es decir, que el copista, tras realizar el ejercicio de lectura, ha retenido mal el texto y lo ha sustituido por una palabra que le resulta más familiar.

· Página 35, línea 19: *diei*.

La variante que podemos encontrar en nuestro texto es *dici*. Las dos lecturas no tienen nada que ver morfológicamente hablando. Contextualicemos la palabra: la oración en la que aparece es *postquam maior pars diei transiit*, donde *diei*, genitivo singular de *dies*, funciona como el complemento del nombre de *pars*. Por otra parte, morfológicamente *dici* sólo puede ser el infinitivo de presente pasivo del verbo *dico* y por tanto no resulta compatible con la sintaxis de la oración.

Lo que podemos observar en este caso es un error de tipo paleográfico: ambas palabras son muy similares desde el punto de vista gráfico, de hecho sólo se diferencian en una letra; tanto la “e” como la “c” minúscula presentan el mismo módulo y es probable que el copista, casi sin darse cuenta, las confundiera y sustituyera una por otra, sobre todo si el modelo del que copiaba no presentaba los trazos de forma clara.

2.2. Cambios en las formas verbales

Es bien conocido que el sistema verbal que encontramos en la obra de Dares resulta un tanto ambiguo en algunos casos, quizá es por eso por lo que el copista de nuestro manuscrito se toma ciertas libertades a la hora de cambiar unas formas por otras. En este contexto podemos observar variaciones de distinta índole:

a) Cambios de carácter semántico

- Cambios en los preverbios:

Es relativamente frecuente que el texto de nuestro manuscrito presente algunos verbos compuestos con el preverbio cambiado, como puede ser el caso de *auferant* (pág. 12, lín. 22) que en nuestro aparece como *deferant*; *educunt* (pág. 35, lín. 21) como *adducunt*; o *educit* (pág. 43, lín. 18) como *producit*.

- Adición o supresión de preverbios:

Es algo más frecuente que el caso anterior. Ninguna de las dos tendencias prima

sobre la otra, se añaden o quitan preverbios sin seguir un patrón concreto. Como ejemplos podemos poner: *ire* (pág. 1, lín. 13) / *edire*; *conclamavit* (pág. 10, lín. 23) / *clamavit*; *vertit* (pág. 24, lín. 13) / *convertit*; *adduxit* (pág. 26, lín. 15) / *duxit*; *ire* (pág. 29, lín. 13) / *prodire*; *vocat* (pág. 35, lín. 9) / *convocat*; *hortatur* (pág. 42, lín. 15) / *exhortatur*; o *devastare* (pág. 50, lín. 2) / *vastare*.

Las variantes que ofrece el texto de nuestro manuscrito tanto en este caso como en el anterior son aceptables, no resultan discordantes en el contexto en el que se ubican. Los preverbios suelen añadir ciertos matices al significado primario del verbo, aunque no suelen alterar el mismo de una manera tan acusada.

- Sustitución de un verbo por otro diferente:

En nuestro texto es relativamente usual encontrar que el copista ha cambiado el verbo que seguramente aparecía en el modelo del que estaba copiando –pues estas variantes no aparecen más que en el manuscrito 8831– por otro que, en la mayoría de las ocasiones, funciona como un sinónimo. Vamos a poner algunos ejemplos: *profecturi erant* (pág. 3, lín. 2) / *ibant*; *eat* (pág. 4, lín.18) / *veniat*; *tradidit* (pág. 21, lín. 14) / *reliquit*; *transfigit* (pág. 26, lín. 11) / *sauciat*; *dederit* (pág. 33, lín. 9) / *faciat*; *occiditur* (pág. 34, lín. 20) / *interficitur*; *cogit* (pág. 37, lín. 15) / *agit* o *imperat* (pág. 42, lín. 12) / *rogat*.

El cambio de un verbo por su sinónimo se ve con bastante facilidad en la mayoría de los casos, aunque hay algunos otros que, a simple vista, no presentan el mismo significado de forma independiente pero que sí son válidos dentro del contexto de la frase en cuestión. Podemos observarlo fundamentalmente en dos ejemplos:

· En un principio los verbos *do* “dar” y *facio* “hacer” no tienen un significado similar, pero en este caso su intercambio no altera en absoluto el sentido de la oración: Aquiles, perdidamente enamorado de Políxena, le envía a Hécuba un siervo para solicitarla como esposa. Es entonces cuando aparece el verbo en cuestión en el marco de una subordinada condicional: *si dederit*, es decir, “si se la concediera”; en nuestro manuscrito lo que tenemos es *si faciat* “si lo hiciera”; vemos, entonces, que tanto semántica como gramaticalmente la variante ofrecida por el manuscrito 8831 es válida.

· El caso de la sustitución del verbo *impero* por *rogo* es bastante curioso. Es

cierto que las acciones que implican son diametralmente opuestas, pues no es lo mismo un mandato que una súplica, pero vamos a ver lo que ocurre en esta situación concreta: *imperat ut nepotem suum mittat* es la oración que encontramos en el texto editado, mientras que en nuestro manuscrito tenemos *rogat eum ut nepotem suum mittat*; como podemos ver, a efectos prácticos los dos verbos funcionan de la misma forma, si bien el copista del manuscrito decidió rebajar el imperativo de la solicitud e imprimirle cierto grado de cortesía.

b) Cambios de carácter gramatical

- Variaciones en el número del verbo:

En este apartado encontramos formas verbales a las que nuestro texto ha pasado de singular a plural o viceversa. Como ejemplos: *volunt* (pág. 3, lín. 17) / *vult*; *legant* (pág. 3, lín. 17) / *legat*; *foret* (pág. 8, lín. 19) / *forent*; *fuera* (pág. 20, lín. 18) / *fuera*; o *curant* (pág. 40, lín. 10) / *curat*.

La primera impresión ante este tipo de variantes es que se trata de fallos, pues al variar el número del verbo queda completamente desmadejada la concordancia de la oración; sin embargo, al analizar algunos de estos casos las conclusiones a que puede llegarse son bien distintas:

- Los dos primeros ejemplos pertenecen a la misma oración: *sed qui volunt eos cognoscere, Argonautas legant*. Como podemos observar, el sujeto de la frase es el relativo *qui*, que presenta la misma forma tanto para el nominativo singular masculino como para el nominativo plural. De manera que el copista ha concluido que estaba ante un sujeto en singular, o bien ha creído conveniente que así fuera, y ha cambiado el número de los verbos. Así vemos que esta variante constituye una lectura alternativa y aceptable para el texto.

- En cambio, lo que encontramos en el tercer ejemplo es algo completamente diferente: la sustitución de *foret* por *forent* rompe totalmente la concordancia de la oración: *ne impunitum id Grais forent* (lectura de *Ma*). Seguramente por influencia del verbo anterior, *fecissent*, que aparece en plural, el copista cambió el número del verbo sin reparar en la sintaxis de la frase.

· No obstante, en el cuarto ejemplo volvemos a encontrarnos con una lectura alternativa. En el texto editado podemos leer la siguiente oración: *utuntur duce Philocteta, qui cum Argonautis ad Troiam fuerat*. En ella observamos que el sujeto del verbo principal, *utuntur*, está omitido, y que el contenido de la oración de relativo califica al nombre propio, funcionando como una especie de adjetivo, y por ello el verbo va en singular.

Vamos a ver a continuación lo que dice nuestro manuscrito: *utuntur duce pilotete qui cum Argonautis ad Troiam fuerant*. Volvemos a encontrarnos con un relativo *qui*, que en este caso se entiende como un nominativo plural, cambiando completamente la frase: ahora la oración de relativo constituye el sujeto del verbo principal. Una vez más, pues, la lectura de nuestro manuscrito es diferente de la editada, pero válida sintácticamente hablando.

· En el último de los ejemplos nos encontramos que no sólo ha variado el número del verbo sino también el de su sujeto. En el texto editado tenemos *ceterosque milites utriusque sepeliendos curant* mientras en nuestro manuscrito podemos leer *ceterosque milites uterque sepeliendos curat*. Al cambiar el número del sujeto no existen problemas de concordancia con el verbo, supone una lectura alternativa en la que se utiliza el singular de un modo genérico.

Para terminar con este apartado, queremos subrayar que, salvo algún caso concreto, las variantes que ofrece nuestro manuscrito son del todo válidas y consideramos que, por tanto, deberían ser contempladas en la elaboración de futuras ediciones.

- Alteraciones en el tiempo del verbo:

Este tipo de cambios son, con diferencia, los más frecuentes en el texto de Dares que ofrece el manuscrito 8831. A pesar de que tienen una naturaleza bastante variopinta, los ejemplos más numerosos son los que convierten la forma verbal en concreto en un tiempo pasado: *dicitque* (pág. 6, lín. 17) / *dixitque, erant* (pág. 8, lín. 6) / *fuerant, iudicaret* (pág. 9, lín. 9) / *iudicasset, est* (pág. 10, lín. 25) / *erat, veniunt* (pág. 21, lín. 1) / *venerunt, nuntiat* (pág. 33, lín. 15) / *nunciavit, curat* (pág. 38, lín. 21) / *curavit, iubet* (pág. 41, lín. 17) / *iussit*, etc. Éstos son sólo algunos ejemplos que demuestran que quizá el escriba, atendiendo a la naturaleza del texto que estaba copiando, decidió imprimirle un carácter más narrativo a la historia mediante estos verbos en tiempo pasado.

No obstante, existen algunos casos, aunque no tan usuales, del fenómeno contrario: *convenerunt* (pág. 3, lín. 10) / *conveniunt, fuissent* (pág. 7, lín. 22) / *essent, egit* (pág. 10, lín. 25) / *agit, excusavit* (pág. 23, lín. 10) / *excusabat*, etc. A nuestro modo de ver, estos cambios, a pesar de que no alteran demasiado el contexto en el que se ubican, no son acertados, ya que suelen aparecer rodeados de otras formas verbales en pasado y resultan discordantes.

2.3. Cambios en la sintaxis

Este apartado cuenta con pocos ejemplos, aunque dignos de ser reseñados en este análisis de variantes.

- En el primer ejemplo a tratar observaremos un cambio en el tipo de oración subordinada. En realidad el manuscrito 8831 registra dos variantes de este tipo, pero únicamente vamos a centrarnos en una porque la otra (pág. 28, lín. 24) es compartida con *G*. En la línea 13 de la página 23 del texto editado nos encontramos con la siguiente frase: *rogantque eum in consilio esse*. Estamos ante una oración subordinada de infinitivo con función de CD, mientras que en nuestro manuscrito tenemos una completiva de conjunción con la misma función: *rogantque eum ut in consilio esset*.

En el caso compartido con el manuscrito *G* observamos exactamente el mismo cambio; con todo, no creemos que pueda tratarse de una determinada tendencia sintáctica del latín vulgar de aquella época, sino más bien de una variante aislada puesto que el texto está plagado de oraciones subordinadas de infinitivo y éstas no han sido transformadas de manera sistemática.

- En el segundo caso el cambio no atañe al tipo de subordinada sino a la diátesis de la misma. La frase que encontramos en el texto editado (pág. 40, lín. 17) es la siguiente: [...] *rogaverit, ut sibi Polyxenam daret in matrimonium*. Vemos que el sujeto, una tercera persona, quiere a Políxena, el complemento directo, como esposa, mientras que en nuestro manuscrito la variante *rogaverit ut sibi Polixena in matrimonium daretur* ofrece la misma oración pero en voz pasiva, siendo el sujeto ahora Políxena.

2.4. Conjeturas confirmadas

Si hay algo por lo que merece la pena tener en cuenta el testimonio de un determinado manuscrito es porque éste confirme alguna conjetura propuesta por el editor. Esto es lo que ocurre con el texto de Dares que nos ofrece el manuscrito 8831: confirma dos conjeturas que Meister establece en su edición.

- La primera de ellas es la que se encuentra en la línea 14 de la página 25: *excursionem*. Ésta es precisamente la lectura que presenta nuestro manuscrito, algo muy curioso teniendo en cuenta que las dos fuentes con las que se relaciona más estrechamente, *L* y *G*, ofrecen *excurionem* y *excussionem* respectivamente.
- La segunda se ubica en la línea 4 de la página 34: *in vulgus*. El manuscrito *G* decía *in vulgos* mientras que el *L* *in vulgo*.

En estos casos cabe pensar que o bien nuestro manuscrito se fijó en otro modelo que hoy día desconocemos o que el copista desarrolló una especie de crítica textual y corrigió las lecturas que le brindaban sus modelos.

2.5. Resumen

De las variantes que presenta nuestro texto ésta es una de mayor importancia: en las líneas 22 y 23 del folio 169r encontramos resumido prácticamente todo el capítulo XIII, en el que se hace una minuciosa descripción de los personajes griegos, tanto hombres como mujeres, que participan en la historia de la Guerra de Troya. En este resumen hay que exceptuar a los caudillos aqueos Agamenón y Menelao, cuyos retratos aparecen íntegros.

Reproducimos aquí el susodicho resumen: *Simul cum his patroclus aiex oileus et aiex telemonius ulixes diomedes nestor protesilaus neoptolemus palamedeus machaon merum briseida*. Como podemos comprobar, se enumeran en nominativo todos los nombres propios que aparecen mencionados en el capítulo en acusativo, exceptuando a Aquiles; asimismo, vemos que el copista ha introducido dicha enumeración mediante la fórmula *simul cum his*.

La cuestión es discernir el motivo que llevó al copista a realizar este resumen, si fue algo que realizó por imposición de su modelo, por razones prácticas o por propia

voluntad. Desde nuestro punto de vista, éstas pudieron ser algunas de las motivaciones que le llevaron a ello:

- Pudo haber tenido algo que ver con la división del texto por párrafos o por capítulos, aunque el texto que ofrece el manuscrito no presenta ningún tipo de distinción en este sentido, ya que las páginas no coinciden con ninguna de estas divisiones internas –de hecho toda la obra está copiada de forma continua sin tan siquiera cambiar de línea al pasar de un párrafo a otro–. Por ello, es poco probable que esto fuera la causa del resumen.
- A veces sucede que los copistas, cuando empiezan a acercarse al final de la obra que están copiando, abrevian su contenido por escasez de material de soporte. No obstante al ubicarse el resumen en el capítulo XIII y al constar la obra de un total de 42 capítulos, también es poco probable que el copista procediera en ese sentido, ya que aún le quedaba por copiar más de la mitad de la obra.
- Otra opción sería la de considerar que el texto con el que operaba como modelo estuviese corrupto e impidiera hacer una óptima lectura de este capítulo. Se trata de una opción que no nos atrevemos a descartar al desconocer el modelo de nuestro manuscrito, pero el hecho de que el resumen esté integrado por todos los nombres propios que aparecen en el capítulo y de que éstos aparezcan enumerados exactamente en el mismo orden nos lleva a dudar de la validez de esta suposición. Aunque plausible, sería poco probable que en el modelo todo el texto estuviese corrupto salvo los nombres propios.
- Desde el punto de vista del contenido es posible que el copista atendiese a sus propios criterios. Dares pasa por ser un prosista “testigo” de aquellos hechos que relata, algo que impulsó el interés por su obra durante la Edad Media: decía haber participado activamente en la Guerra de Troya militando en el bando troyano. Podría ser que el copista considerara innecesario reproducir una descripción pormenorizada de los héroes o personajes del bando contrario, o bien porque este alto conocimiento del enemigo mermaba la credibilidad del autor o bien porque lo veía como algo indecoroso.
- La última de las opciones que aquí contemplamos es que al copista le resultara reiterativo el contenido del retrato de los griegos tras haber copiado el de los troyanos con anterioridad y decidiera resumir el mismo para evitar cansar al

lector con datos redundantes.

De todas las posibilidades que aquí hemos expuesto las dos últimas son las que nos resultan más plausibles; no obstante, si hemos de hacerlo, preferimos decantarnos por la última, una motivación que nos parece muy acorde con la psicología del que copia, tal vez aburrido o cansado de la actividad que desempeña.

Conclusiones

El análisis de la *De excidio Troiae historia* contenida en el manuscrito 8831 de la Biblioteca Nacional nos ha deparado más sorpresas de las que esperábamos cuando decidimos abordarlo.

El fondo manuscrito que albergan las bibliotecas españolas a menudo se ve sometido a una cierta marginación por parte del sector investigador, sobre todo en lo que toca al ámbito de la literatura clásica. Sobre él planean algunos prejuicios como que la mayoría de los testimonios son *recentiores* y que por ello no pueden aportar ningún dato relevante para la edición de un determinado texto, que es casi imposible encontrar un *unicum* o que gran parte del fondo manuscrito procede de otros países como Italia o Francia, siendo España, por tanto, un país receptor pero no creador.

Además existe la idea, unas veces fundada y otras preconcebida, de que a nuestro territorio siempre llegaban con retraso todas aquellas corrientes culturales que hacían furor en el resto de Europa y que por ello su reflejo en nuestra sociedad era mucho más vago.

Pues bien, tras el examen que hemos realizado de la historia y transmisión del códice 8831, nuestras pesquisas nos han llevado a conocer, a pesar del obstáculo que supone la ausencia de hojas de guarda, que éste fue copiado en España, concretamente en Huesca, y que lo más probable es que nunca haya salido de nuestro país. Esto desmiente el hecho de que aquí nos encontrábamos ajenos al creciente interés que suscitaba el tema de la guerra de Troya, uno de los que de más predicamento ha gozado en la literatura universal, en otros países europeos y que culminó con producciones tan importantes como el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure en la segunda mitad del siglo XII.

El éxito que cosecharon durante la Edad Media las obras de Dictis y Dares se asienta en el tratamiento histórico con el que se reviste al mito, haciéndolo más idóneo a la mentalidad medieval. Dicha dimensión se pone de manifiesto también en el caso que aquí hemos tratado: el 8831 es un códice de carácter misceláneo, si bien todas las obras contenidas en él presentan un rasgo en común, que son de carácter histórico. La obra *De excidio Troiae historia*, incluida en último lugar, participa, por tanto, de esta consideración, y como tal también influirá en nuestra literatura medieval.

Pues bien, todos estos factores abren un campo de trabajo que atañe directamente al

ámbito de la pervivencia literaria. J. Casas Rigall²⁴ considera que Alfonso X el Sabio, al confeccionar su *Grande e General Estoria*, no consultó directamente ningún manuscrito que contuviera la obra de Dares, sino que se basó en las referencias que contenía sobre la misma la *Histoire ancienne jusqu'à César*, un romance francés compilado entre 1223 y 1230, y que a su vez proviene de un testimonio de segunda mano de Dares perteneciente a la familia *G* de manuscritos.

No se pueden sacar, evidentemente, conclusiones previas a un estudio sobre el asunto, pero no podemos obviar el hecho de que el manuscrito 8831 ya había sido copiado cuando Alfonso X pergeñó su obra y que por ello existe la posibilidad, pendiente de ser demostrada, de que lo hubiese consultado directamente, no habiéndole hecho falta atender a testimonios indirectos de la obra.

Por otra parte, en lo que atañe al ámbito propiamente textual, también resultan interesantes algunas conclusiones. La edición de Meister, sobre la que nosotros hemos operado, no cuenta con ningún *stemma codicum*, aunque ofrezca algunas directrices de carácter genealógico en el prefacio. Establece fundamentalmente dos grandes grupos de manuscritos o dos grandes familias: la primera de ellas formada por los manuscritos *L*, considerado el mejor de este grupo, *M P P¹ B H*, que, a pesar de contar con corrupciones independientes, se mantuvieron bastante íntegros en su conjunto gracias a la labor de los copistas; la segunda de ellas estaría formada por los manuscritos *G F P³ V R A D*, muchos de ellos corruptos por adiciones de todo tipo. No obstante, el mejor de todos ellos, con mucho, es el manuscrito *G*, que parece ser que fue utilizado bastante a menudo durante la Edad Media por hombres doctos y poetas, lo que justificaría la gran cantidad de añadidos y lecturas alternativas con las que cuenta.

Parece ser también que el manuscrito *G* constituyó el punto de partida para la copia de muchos otros manuscritos como el *D*, reproducido en Dresde en el siglo XII, o el *V*, en Viena durante esa misma centuria. Pues bien, después de haber realizado la colación del texto y el análisis de los errores conjuntivos que presenta, observamos una clara filiación de nuestro texto con el presentado por el manuscrito *G* y, por tanto, creemos conveniente incluirlo en la segunda gran familia que Meister reseña en su edición. Por otra parte, consideramos que nuestro texto tomó como modelo si no el mismo manuscrito *G*, lo que no nos resulta demasiado probable al ser de origen alemán, algún

24 Cf. Casas Rigall, J. *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, pp. 129-130

derivado del mismo que presentara procedencia italiana o francesa, hacia la que nos inclinamos.

Con todo, no creemos que el nuestro sea un mero *manuscrito hijo* que se limita a reproducir los errores del *manuscrito padre* y a añadir los suyos propios, sino que presenta algunas *lectiones* dignas de ser reseñadas y pertinentes, quizá, para la *constitutio textus* de la obra: ofrece un tratamiento bastante interesante de las formas verbales, realiza un resumen no atestiguado por ninguna otra fuente y confirma conjeturas propuestas por Meister, el artífice de la edición que hemos tomado como referencia.

Por tanto, creemos que este manuscrito supone un importante testimonio en las dos dimensiones mencionadas: el de la crítica textual, en tanto en cuanto la información que ofrece podría resultar de valor para una futura reedición de la obra, y el de la transmisión del texto, ya que las conclusiones obtenidas abren nuevos e interesantes caminos en el ámbito de la pervivencia literaria.

BIBLIOGRAFÍA

- De Andrés, G. "Historia de un fondo griego de la Biblioteca Nacional de Madrid: colecciones Cardenal Mendoza y García de Loaisa", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXVII (1974), pp. 5-65.
- Alvar, C. y Lucía Megía, J. M. *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, Madrid 2002.
- Arnall i Juan, J. "La escritura carolina" en *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, ed. A. Riesco Terrero, 1999 Madrid, pp. 89-110.
- Bernabé Pajares, A.- Hernández, F. *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid 2010.
- Bessi, G. "Darete Frigio e Ditti Cretese: un bilancio degli studi", *Bollettino di Studi Latini* 35.1 (2005), pp. 170-209.
- Bravo García, A. "Una ojeada a la codicología griega" *Actualización científica en filología griega*, ed. A. Martínez Díez, 1984 Madrid, pp. 1-15.
- De Carlos, H. "Alejandro en el Códice de Roda (Madrid, RAH, MS. 78)" *Troianalexandrina*, 8 (2008), pp. 39-58.
- Carro Eva, B. *Los códices literarios de la Edad Media: Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, Logroño 2009.
- Casas Rigall, J. *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, pp. 129-130.
- Dares frigio, *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia / recensuit Ferninandus Meister*, ed. Teubner, Lipsiae 1991 (facsimil de la edición de 1874).
- Faivre d'Arcier, L. *Histoire et géographie d' un mythe. La circulation des manuscrits du "De excidio Troiae" de Darès le Phrygien (VIIIe - XVe siècles)* París 2006.
- Fernández Pomar, J. M. "Libros y manuscritos procedentes de Plasencia. Historia de una colección" *Hispania Sacra*, XVIII (1965), pp. 33-102.
- Fernández Pomar, J. M. "La biblioteca del arzobispo Don García de Loaisa Girón: revisión de las listas de manuscritos" *Archivos leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales*, 64 (1978), pp. 215-272.
- García Hernán, E. "Construcción de las historias de España en los siglos XVI y XVII", en R. García Cárcel (coord.), *La construcción de las historias de España*, Madrid 2004.

- La Iliada latina, Diario de la Guerra de Troya* de Dictis cretense, *Historia de la destrucción de Troya* de Dares frigio. Introducciones, traducciones y notas de M.^a Felisa del Barrio Vega y Vicente Cristóbal López. Madrid 2000.
- Lacarra, J. M. "Textos navarros del Códice de Roda" *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 1 (1945), pp. 194-283.
- Lasala, F. *Esercizi di Paleografia latina: trascrizioni, commenti e tavole*, Roma 1999.
- Mateu Ibars, M. D. *Colectánea paleográfica de la Corona de Aragón: siglos IX-XVIII*, Barcelona 1980-1991, pp. 553-554.
- Martín Iglesia, J. C. "La transmisión del saber durante la Edad Media y la labor filológica" *Cuadernos del Marqués de San Adrián*, 1 (2002).
- Perea Rodríguez, O. "La utopía política en la literatura castellana del siglo XV: el *Libro de los Pensamientos Variables* (BNM, ms. 6642)" *Humanista. Journal of Medieval and Early Modern Iberian Studies*, 2 (2002), pp. 23-62.
- Rodríguez-Picavea, E. *La Corona de Aragón en la Edad Media*, Madrid 1999.
- Rubio Fernández. L. *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984.
- Ruiz García, E. *Introducción a la codicología*, Madrid 2002.